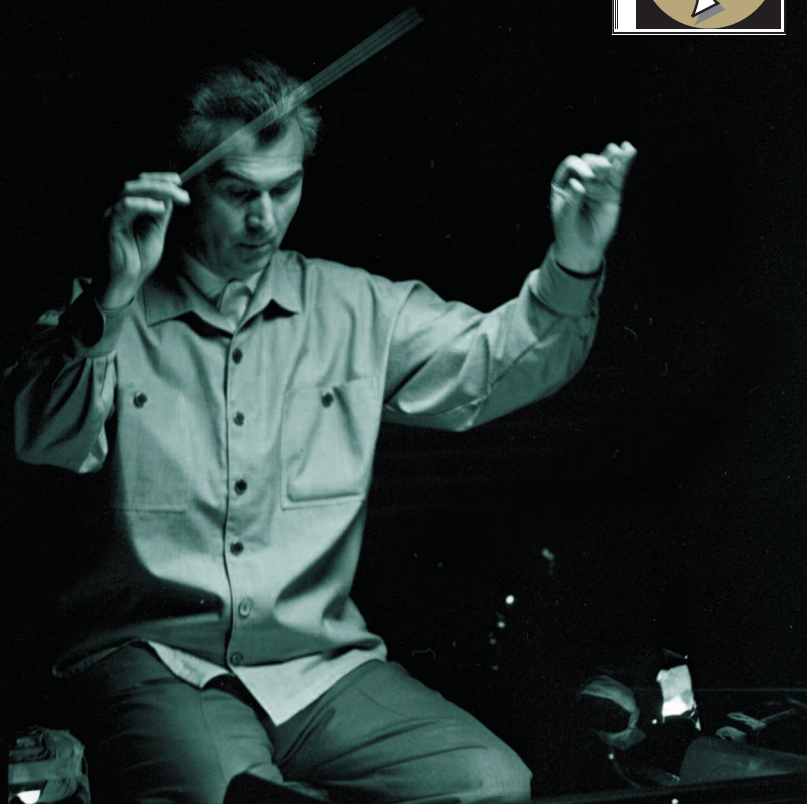
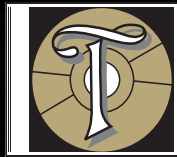


Wagner: Parsifal
Libretto



COMPACT DISC 1

1 ORCHESTERVORSPIEL

ERSTER AUFZUG

Ort der Handlung: Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter „Monsalvat“: Gegend im Charakter der nördlichen Gebirge des gotischen Spaniens.

Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. – Tagesanbruch. Gurnemanz – rüstig-greisenhaft – und zwei Knappen – von zartem Jünglingsalter – sind schlafend unter einem Baume gelagert. Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.

GURNEMANZ

(erwachend und die Knappen rüttelnd)

2 He! Ho! Waldhüter ihr, Schlafhüter mitsammen, so wacht doch mindest am Morgen. (Die beiden Knappen springen auf.) Hört ihr den Ruf? Nun danket Gott, daß ihr berufen, ihn zu hören! (Er senkt sich mit den Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet; sobald die Posaunen schweigen, erheben sie sich langsam.)

Jetzt auf, ihr Knaben! Seht nach dem Bad. Zeit ist's, des Königs dort zu harren. Dem Siechbett, das ihn trägt, voraus seh ich die Boten schon uns nahn!

(Zwei Ritter treten auf.)
Heil euch! Wie geht's Amfortas heut?
Wohl früh verlangt' er nach dem Bade:
das Heilkraut, das Gawain

ORCHESTRAL PRELUDE

ACT ONE

Scene of the action: The domain and castle ("Monsalvat") of the Guardians of the Grail: landscape in the style of the northern mountains of Gothic Spain.

Forest, shady and solemn but not gloomy, with a clearing in the centre. On the left a path rises to the castle. The background slopes down in the centre to a deep-set forest lake. Daybreak. Gurnemanz (elderly but vigorous) and two youthful squires are lying asleep under a tree. From the left, as if from the castle, sounds a solemn reveille on trombones.

GURNEMANZ

(waking and rousing the squires)
Ho there! You guardians of the woods, or rather guardians of sleep, at least wake at morn!
(The two squires leap up.)
Do you hear the call? Give thanks to God that you are called to hear it!
(He sinks to his knees with the squires and joins them in silent morning prayer; as the trombones cease they slowly rise.)

Now up, my children! See to the bath. It is time to await the king there. I see the heralds already approaching in advance of the litter bearing him. (Two knights enter.)
Greetings to you! How fares Amfortas today?
Right early does he seek the bath:
I assume the healing herb that Gawain

mit List und Kühnheit ihm gewann,
ich wähne, daß es Lind' rung schuf?

ZWEITER RITTER

Das wahnest du, der doch alles weiß?
Ihm kehrten sehrender nur
die Schmerzen bald zurück:
schlaflos von starkem Bresten,
befahl er eifrig uns das Bad.

GURNEMANZ (das Haupt traurig senkend)

Toren wir, auf Lind' rung da zu hoffen,
wo einzig Heilung lindert!
Nach allen Kräutern, allen Tränken forschst
und jagt weit durch die Welt:
ihm hilft nur eines –
nur der Eine!

ZWEITER RITTER

So nenn' uns den!

GURNEMANZ (ausweichend)

Sorgt für das Bad!
(Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.)

3 ZWEITER KNAPPE

Seht dort, die wilde Reiterin!

ERSTER KNAPPE

Hei!
Wie fliegen der Teufelsmähre die Mähnen!

ZWEITER RITTER

Ha! Kundry dort?

ERSTER RITTER

Die bringt wohl wicht' ge Kunde?

won for him by craft and daring
has brought him some relief?

2ND KNIGHT

You assume this, you who know all?
His pain soon returned
even more searingly:
sleepless from his grievous infirmity,
he eagerly bade us prepare the bath.

GURNEMANZ (sadly bowing his head)

We are fools to hope for relief
when only recovery can relieve him!
Search and hunt far and wide through the world
for every simple, every potion,
there is but one thing can help him –
only one man!

2ND KNIGHT

Tell us who he is!

GURNEMANZ (evasively)

See to the bath!
(The two squires, who have returned to the background, look off right.)

2ND SQUIRE

See there, the wild rider!

1ST SQUIRE

Hey!
How the mane of her devil's mare is flying!

2ND KNIGHT

Ha! Is Kundry there?

1ST KNIGHT

She must be bringing momentous news!

ZWEITER KNAPPE
Die Mähre taumelt.

ERSTER KNAPPE
Flog sie durch die Luft?

ZWEITER KNAPPE
Jetzt kriecht sie am Boden hin.

ERSTER KNAPPE
Mit den Mähnen fegt sie das Moos.
(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)

ZWEITER RITTER
Da schwingt sich die Wilde herab.
(Kundry stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde
Kleidung, hoch geschürzt; Gürtel von
Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes,
in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief
braunrötliche Gesichtsfarbe; stechende schwarz
Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie
todesstarr und unbeweglich. Sie eilt auf
Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines
Kristallgefäß auf.)

KUNDRY
Hier! Nimm du? – Balsam...

GURNEMANZ
Woher brachtest du dies?

KUNDRY
Von weiter her als du denken kannst.
Hilft der Balsam nicht,
Arabia birgt
dann nichts mehr zu seinem Heil. –
Fragt nicht weiter.
(Sie wirft sich an den Boden.)
Ich bin müde.
(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte

2ND SQUIRE
The mare is staggering.

1ST SQUIRE
Has she flown through the air?

2ND SQUIRE
She is crawling over the ground.

1ST SQUIRE
And her mane is sweeping the moss.
(They all eagerly look off right.)

2ND SQUIRE
The wild woman has flung herself off.
(Kundry rushes in, almost staggering. She is in wild
garb, her skirts tucked up by a snakeskin girdle with
long hanging cords; her black hair is loose and
dishevelled, her complexion deep ruddy-brown, her
eyes dark and piercing, sometimes flashing wildly,
more often lifeless and staring. She hurries to
Gurnemanz and presses on him a small crystal phial.)

KUNDRY
Here! Take this! – Balsam...

GURNEMANZ
Whence have you brought this?

KUNDRY
From farther away than you imagine.
Should the balsam not help,
then Arabia hides
nothing more to heal him. –
Ask no further.
(She throws herself on the ground.)
I am weary.
(A train of squires and knights appears from the left,

4

tragend und geleitend, in welcher Amfortas
ausgestreckt liegt, gelangt, von links her, auf die
Bühne. – Gurnemanz hat sich, von Kundry ab,
sogleich den Ankommenden zugewendet.)

GURNEMANZ
(während der Zug auf die Bühne gelangt)
Er naht, sie bringen ihn getragen. –
Oh weh! Wie trag' ich's im Gemüte,
in seiner Mannheit stolzer Blüte
des siegreichsten Geschlechtes Herrn
als seines Siechtums Knecht zu seh'n!
(zu den Knappen)
Behutsam! Hört, der König stöhnt.
(Die Knappen halten an und stellen das Siechbett
nieder.)

4 AMFORTAS (erhebt sich ein wenig)
Recht so! – Habt Dank! – Ein wenig Rast. –
Nach wilder Schmerzensnacht
nun Waldesmorgenpracht!
Im heil'gen See
wohl labt mich auch die Welle:
Es staunt das Weh,
die Schmerzensnacht wird helle. –
Gawan!

ZWEITER RITTER
Herr! Gawan weilte nicht.
Da seines Heilkrauts Kraft,
wie schwer er's auch errungen,
doch deine Hoffnung trog,
hat er auf neue Sucht sich fortgeschwungen.

AMFORTAS
Ohn' Urlaub? – Möge das er sünnen,
daß schlecht er Gralsgebote hält!
Oh wehe ihm, dem trotzig Kühnen,
wenn er in Klingsors Schlingen fällt!
So breche keiner mir den Frieden!

carrying and escorting the litter on which lies Amfortas.
Gurnemanz has at once turned from Kundry to the
approaching company.)

GURNEMANZ
(as the train appears on the stage)
He is coming, they are bringing him along. –
Alas! How it grieves my heart
to see the liege lord of a conquering race
in the pride and flower of his manhood
fall a slave to his sickness!
(to the squires)
Carefully! Hear, the king groans.
(The squires halt and set down the litter.)

AMFORTAS (raising himself a little)
That will do! – I thank you. – A brief rest.
After a night of wild distress,
now the woodland splendour of morning!
In the holy lake
may the waters refresh me,
ease my anguish
and brighten my night of pain. –
Gawain!

2ND KNIGHT
My lord, Gawain did not stay.
For when the power of his healing herb,
won as it was with such difficulty,
yet disappointed your hope,
he set forth at once upon a new search.

AMFORTAS
Without permission! He will have to atone
for flaunting the Grail's command!
Ah, woe to him, that defiant bold spirit,
should he fall into Klingsor's snares!
Let none thus disturb my peace!

5

Ich harre des, der mir beschieden:
„Durch Mitleid wissend“ –
War's nicht so?

GURNEMANZ
Uns sagtest du es so.

AMFORTAS
„Der reine Tor!“
Mich dünkt, ihn zu erkennen:
dürft' ich den Tod ihn nennen!

GURNEMANZ
(indem er Amfortas das Fläschchen Kundry's
überreicht)
Doch zuvor versuch' es noch mit diesem!

AMFORTAS (es betrachtend)
Woher dies heimliche Gefäß?

GURNEMANZ
Dir ward es aus Arabia hergeführt.

AMFORTAS
Und wer gewann es?

GURNEMANZ
Dort liegt's, das wilde Weib. _
Auf, Kundry! Komm!
(Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)

AMFORTAS
Du Kundry?
Muß ich dir nochmals danken,
du rastlos scheue Magd? – Wohlan!
Den Balsam nun versuch' ich noch:
es sei aus Dank für deine Treue.

KUNDRY
(unruhig und heftig am Boden sich bewegend)

I await the one appointed to me:
“enlightened through compassion” –
was that not it?

GURNEMANZ
So you told us.

AMFORTAS
“The innocent fool!”
It seems to me that I know him:
would that I might name him as Death!

GURNEMANZ
(handing Kundry's phial to Amfortas)
But first try once more with this!

AMFORTAS (examining it)
Whence came this strange vessel?

GURNEMANZ
It was brought you from Arabia.

AMFORTAS
And who obtained it?

GURNEMANZ
There she lies, the wild woman. –
Up, Kundry! Come!
(Kundry refuses and remains on the ground.)

AMFORTAS
You, Kundry?
Have I to thank you again,
you restless, timorous maid? Well then!
I will try your balsam now:
let this be thanks for your devotion.

KUNDRY
(writhing uneasily on the ground)

Nicht Dank! – Haha! Was wird es helfen?
Nicht Dank! Fort, fort! Ins Bad!
(Amfortas gibt das Zeichen zum Aufbruch. Der
Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde.
Gurnemanz, schwermütig nachblickend, und
Kundry, fortwährend auf dem Boden gelagert,
sind zurückgeblieben. – Knappen gehen ab und
zu.)

5 DITTER Knappe (junger Mann)
He, du da!
Was liegst du dort wie ein wildes Tier?

KUNDRY
Sind die Tiere hier nicht heilig?

DITTER Knappe
Ja, doch ob heilig du,
das wissen wir grad' noch nicht.

VIERTER Knappe (ebenfalls junger Mann)
Mit ihrem Zaubersaft, wahn' ich,
wird sie den Meister vollends verderben.

GURNEMANZ
Hm! – Schuf sie euch Schaden je?
Wann alles ratlos steht,
wie kämpfenden Brüdern in fernste Länder
Kunde sei zu entsenden,
und kaum ihr nur wißt, wohin? –
Wer, ehe ihr euch nur besinnt,
stürmt und fliegt dahin und zurück,
der Botschaft pflegend mit Treu und Glück?
Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie,
nichts hat sie mit euch gemein:
Doch wann's in Gefahr der Hilfe gilt,
der Eifer führt sie schier durch die Luft,
die nie euch dann zum Danke ruft.
Ich wähne, ist dies Schaden,
so tät er euch gut geraten.

Not thanks! Ha ha! How will that help?
Not thanks! Away to the bath!
(Amfortas gives the signal to move on. The procession
passes into the far background. Gurnemanz, gazing
sadly after it, and Kundry, still stretched on the ground,
remain. Squires come and go.)

3RD SQUIRE (a young man)
Hey, you there!
Why do you lie there like a wild beast?

KUNDRY
Are not beasts holy here?

3RD SQUIRE
Yes, but whether you are holy
we don't yet know.

4TH SQUIRE (likewise a young man)
With her magic balm, I fancy,
she'll wholly undo our master.

GURNEMANZ
Hm! Did she ever harm you?
When you all stand perplexed,
not knowing how, and scarcely even where,
to send tidings to our brothers
fighting in far-off lands,
who, before you can even ponder,
rushes and flies there and back,
bearing the message faithfully and successfully?
You do not support her, she never approaches you,
she has nothing in common with you;
yet when help is wanted in danger,
her zeal speeds her through the air,
and she never looks to you for thanks.
I say if this be harm,
it works out well for you.

DRITTER KNAPPE

Doch haßt sie uns; –
sieh nur, wie hämisch dort nach uns sie blickt!

VIERTER KNAPPE

Eine Heidin ist's, ein Zauberweib.

GURNEMANZ

Ja, eine Verwünschte mag sie sein.
Hier lebt sie heut –
vielleicht erneut,
zu büßen Schuld aus früh'rem Leben,
die dorten ihr noch nicht vergeben.
Übt sie nun Buß in solchen Taten,
die uns Ritterschaft zum Heil geraten,
gut tut sie dann und recht sicherlich,
dienet uns – und hilft auch sich.

DRITTER KNAPPE

So ist's wohl auch jen' ihre Schuld,
die uns so manche Not gebracht?

GURNEMANZ (sich besinnend)

Ja, wann oft lange sie uns ferne blieb,
dann brach ein Unglück wohl herein.
Und lang' schon kenn' ich sie:
doch Titurel kennt sie noch länger.
(zu den Knappen)
Der fand, als er die Burg dort baute,
sie schlafend hier im Waldgestrüpp,
erstarrt, leblos, wie tot.
So fand ich selbst sie letztlich wieder,
als uns das Unheil kaum geschehen,
das jener Böse über den Bergen
so schmäzlich über uns gebracht. –
(zu Kundry)
He! Du! – Hör' mich und sag':
wo schweiftest damals du umher,
als unser Herr den Speer verlor? –
(Kundry schweigt düster.)

3RD SQUIRE

But she hates us: just see
how balefully she glares at us!

4TH SQUIRE

She's a heathen, a sorceress.

GURNEMANZ

Yes, she may be under a curse.
She lives here and now – perhaps reincarnated,
to expiate some sin
from an earlier life
not yet forgiven there.
Now she makes atonement by such deeds
as benefit our knightly order;
she has done good, beyond all doubt,
serving us and thereby helping herself.

3RD SQUIRE

Then perhaps it was this guilt of hers
which brought upon us such dire distress?

GURNEMANZ (recollecting)

Yes, when she remained for long away from us,
misfortune indeed befell us.
I have known her a long time,
but Titurel has known her longer yet.
(to the squires)
While he was building the castle there,
he found her asleep in the undergrowth in the wood,
numb, lifeless as if dead.
So I myself again lately found her
shortly after we had suffered that misfortune
which that evildoer beyond the mountains
brought upon us in such shame.
(to Kundry)
Ho, you! Listen and say:
Whereabouts were you roaming
when our master lost the Spear?
(Kundry is gloomily silent.)

Warum halfst du uns damals nicht?

KUNDRY

Ich – helfe nie.

VIERTER KNAPPE

Sie sagt's da selbst.

DRITTER KNAPPE

Ist sie so treu, so Kühn in Wehr,
so sende sie nach dem verlorenen Speer!

GURNEMANZ (düster)

Das ist ein andres:
Jedem ist's verwehrt. –
(mit größter Ergriffenheit)
O wunden-wundervoller
heiliger Speer!

Ich sah dich schwingen
von unheiligster Hand! –
(in Erinnerung sich verlierend)
Mit ihm bewehrt, Amfortas, allzu kühner,
wer mochte dir es wehren
den Zaub'rer zu beheeren? –
Schon nah dem Schloß wird uns der Held entrückt:
ein furchtbar schönes Weib hat ihn entzückt;
in seinen Armen liegt er trunken,
der Speer ist ihm entsunken. –
Ein Todesschrei! – Ich stürm' herbei: –
von dannen Klingsor lachend schwand,
den heil'gen Speer hat er entwandt.
Des Königs Flucht gab kämpfend ich Geleite;
doch eine Wunde brannt' ihm in der Seite:
die Wunde ist's, die nie sich schließen will.

DRITTER KNAPPE (zu Gurnemanz)

So kanntest du Klingsor?

GURNEMANZ

(zu den zurückkommenden beiden Knappen)

Why did you not help us then?

KUNDRY

I never help.

4TH SQUIRE

She says so herself.

3RD SQUIRE

If she is so true, so bold in daring,
then send her after the missing Spear!

GURNEMANZ (gloomily)

That is quite different:
it is forbidden to all.
(with deep emotion)
O wondrous-wounding
hallowed Spear!
I saw thee wielded
by unhallowed hand!
(absorbed in recollection)
All too daring Amfortas, thus armed,
who could have prevented you
from vanquishing the sorcerer? –
Hard by the keep our hero was drawn away:
a woman of fearsome beauty bewitched him;
in her arms he lay intoxicated,
letting fall the Spear.
A deathly cry! I rushed in:
Klingsor, laughing, was vanishing from there,
having stolen the holy Spear.
Fighting, I guarded the king's flight;
but a wound burned him in the side;
this wound it is which never will heal.

3RD SQUIRE (to Gurnemanz)

Then you knew Klingsor?

GURNEMANZ

(to the two returning squires)

Wie geht's dem König?

ERSTER KNAPPE
Ihn frischt das Bad.

ZWEITER KNAPPE
Dem Balsam wich das Weh.

GURNEMANZ (für sich)
Die Wunde ist's, die nie sich schließen will! –
(Der dritte und vierte Knappe hatten sich zuletzt
schon zu Gurnemanz' Füßen niedergesetzt: die
beiden anderen gesellen sich jetzt gleicherweise
zu ihnen unter dem großen Baum.)

DRITTER KNAPPE
Doch, Väterchen, sag' und lehr' uns fein:
Du kanntest Klingsor – wie mag das sein?

8 GURNEMANZ
Titurel, der fromme Held,
der kannt' ihn wohl.
Denn ihm, da wilder Feinde List und Macht
des reinen Glaubens Reich bedrohten,
ihm neigten sich in heilig ernster Nacht
dereinst des Heilands selige Boten:
daraus der trank beim letzten Liebesmahle,
das Weihgefäß, die heilig edle Schale,
darein am Kreuz sein göttlich' Blut auch floß,
dazu den Lanzenspeer, der dies vergoß –
der Zeugengüter höchstes Wundergut –

das gaben sie in unsres Königs Hut.
Dem Heilum baute er das Heiligtum.
Die seinem Dienst ihr zugesindet
auf Pfaden, die kein Sünder findet,
ihr wißt, daß nur dem Reinen
vergönt ist, sich zu einen
den Brüdern, die zu höchsten Rettungswerken
des Grales Wunderkräfte stärken.

How fares the king?

1ST SQUIRE
The bath has refreshed him.

2ND SQUIRE
The balsam eased the pain.

GURNEMANZ (to himself)
This wound it is which never will heal!
(The 3rd and 4th squires have already sat down at
Gurnemanz's feet; the other two join them under the
great tree.)

3RD SQUIRE
But father, speak and tell us plainly:
you knew Klingsor – how could that be?

GURNEMANZ
Titurel, the godly hero,
knew him well.
For to him, when savage foes' craft and might
threatened the realm of the true faith,
the Saviour's angel messengers
once came down in holy solemn night:
the sacred vessel, the precious holy Cup
from which He drank at the last love-feast,
in which too His divine blood flowed from the Cross,
and with it that same Spear which shed it –
the supremely wondrous wealth of these treasured
witnesses –
they gave into our king's charge.
For these holy relics he built this sanctuary.
You who were called to its service
by paths denied to sinners,
you know that it is given
only to the pure to become one of the brothers
to whom the Grail's mighty power grants
the strength to work divine salvation.

10

9 Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, verwehrt,
Klingsorn, wie hart ihn Müh' auch drob
beschwert.
Jenseits im Tale war er eingesiedelt;
darüberhin liegt üpp'ges Heidenland:
unkund blieb mir, was dorten er gesündigt,
doch wollt' er büßen nun, ja heilig werden.

Ohnmächtig, in sich selbst die Sünde zu ertönen,
an sich legt' er die Frevlerhand,
die nun, dem Grale zugewandt,
verachtungsvoll des' Hüter von sich stieß.
Darob die Wut nun Klingsorn unterwies,
wie seines schmähl'chen Opfers Tat
ihm gäbe zu bösem Zauber Rat;
den fand er nun. –
Die Wüste schuf er sich zum Wonnegarten,
drin wachsen teuflisch holde Frauen;
dort will des Grales Ritter er erwarten
zu böser Lust und Höllengrauen:
wen er verlockt, hat er erworben:
schon viele hat er uns verdorben.
Da Titurel, in hohen Alters Mühen,
dem Sohn die Herrschaft hier verliehen:
Amfortas ließ es da nicht ruhn,
der Zauberplag' Einhalt zu tun.
Das wißt ihr, wie es dort sich fand:
der Speer ist nun in Klingsors Hand;
kann er selbst Heilige mit dem verwunden,
den Graal auch wäht' er fest schon uns
entwunden!
(Kundry hat sich, in wütender Unruhe, oft heftig
umgewendet.)

10 VIERTER KNAPPE
Vor allem nun: der Speer keh'r uns zurück!

DRITTER KNAPPE
Ha! Wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und

Therefore it was forbidden to Klingsor, of whom
you ask, though he expended much effort on it.

Yonder in the valley he lived secluded;
beyond lies a rich heathen land:
I never knew of what sin he was guilty there,
but he then wished to atone and indeed become
sanctified.

Powerless to stifle the sin within him,
on himself he laid dastardly hands
which he then turned towards the Grail.
from which its guardian drove him out in scorn.
At which, wrath taught Klingsorn
how his deed of shameful sacrifice
could give him knowledge of evil magic;
this he now found. –

He transformed the desert into a magic garden
in which bloomed women of infernal beauty;
there he awaits the knights of the Grail
to lure them to sinful joys and hell's damnation:
he gains control of those he entices;
full many of us has he ruined.
When Titurel, much burdened with age,
had conferred sovereignty on his son,
Amfortas could not wait
to subdue this plague of sorcery.
You know what happened there;
the Spear is now in Klingsor's hands:
if he can wound even a holy man with it,
he fancies the Grail already firmly his!

(Kundry has been turning violently back and forth in
furious agitation.)

4th SQUIRE
Before all else now, the Spear must be ours again!

3RD SQUIRE
Ha! He who brought it back would win fame and

11

Glück!

GURNEMANZ

Vor dem verwaisten Heiligtum
in brünst'gem Beten lag Amfortas,
ein Rettungszeichen bang erlehend:
ein sel'ger Schimmer da entfloß dem Grail;
ein heilig' Traumgesicht
nun deutlich zu ihm spricht
durch hell erschauter Wortezeichen Male:
„Durch Mitleid wissend,
der reine Tor;
harre sein,
den ich erkor.“

DIE VIER KNAPPEN (in großer Ergriffenheit)
„Durch Mitleid wissend,
der reine Tor - “

(Vom See her vernimmt man Geschrei und das
Rufen der Ritter und Knappen. – Gurnemanz und
die vier Knappen fahren auf und wenden sich
erschrocken um.)

KNAPPEN
Weh! Weh!

RITTER
Hoho!

KNAPPEN
Auf!

RITTER
Wer ist der Frevler?
(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges vom =
See daher.)

GURNEMANZ
Was gibt's?

joy!

GURNEMANZ

Before the looted sanctuary
Amfortas lay in fervent prayer,
anxiously imploring some sign of salvation:
a blessed radiance emanated from the Grail;
a holy vision
clearly spoke to him
this message in words of fire:
“Enlightened through compassion,
the innocent fool;
wait for him,
the appointed one.”

THE FOUR SQUIRES (deeply moved)
“Enlightened through compassion,
the innocent fool...”

(From the lake are heard shouts and cries from the
knights and squires. Gurnemanz and the four squires
start up and turn in alarm.)

SQUIRES
Alas! Alas!

KNIGHTS
Hoho!

SQUIRES
Up!

KNIGHTS
Who is the miscreant?
(A wild swan flutters unsteadily from over the lake.)

GURNEMANZ
What is it?

12

VIERTER KNAPPE
Dort!

DRITTER KNAPPE
Hier!

ZWEITER KNAPPE
Ein Schwan!

VIERTER KNAPPE
Ein wilder Schwan!

DRITTER KNAPPE
Er ist verwundet!

ALLE RITTER und KNAPPEN
Ha! Wehe! Wehe!

GURNEMANZ
Wer schoß den Schwan?
(Der Schwan sinkt, nach mühsamen Fluge, matt
zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil
aus der Brust.)

ERSTER RITTER
Der König grüßte ihn als gutes Zeichen,
als überm See kreiste der Schwan,
da flog ein Pfeil.
(Knappen und Ritter führen Parsifal herein.)

RITTER
Der war's!

KNAPPEN
Der schoß!
Dies der Bogen –
(auf Parsifals Bogen hinweisend)

ZWEITER RITTER (den Pfeil aufweisend)
Hier der Pfeil, den seinen gleich.

4TH SQUIRE
There!

3RD SQUIRE
Here!

2ND SQUIRE
A swan!

4TH SQUIRE
a wild swan!

3RD SQUIRE
It's wounded!

ALL KNIGHTS AND SQUIRES
Alas! Alas!

GURNEMANZ
Who shot the swan?
(The swan, after a laboured flight, falls to the ground
exhausted: the 2nd knight draws an arrow from its
breast.)

1ST KNIGHT
The king hailed it as a happy omen
when the swan circled over the lake;
then an arrow...
(Knights and squires lead in Parsifal.)

KNIGHTS
It was he!

SQUIRES
He shot it!
Here's his bow!
(indicating Parsifal's bow)

2ND KNIGHT (producing the arrow)
Here's the arrow, like his.

13

GURNEMANZ (zu Parsifal)
Bist du's, der diesen Schwan erlegte?

PARSIFAL
Gewiß! Im Fluge treff' ich, was fliegt!

GURNEMANZ
Du tatest das? Und bangt' es dich nicht vor der
Tat?

KNAPPEN und RITTER
Strafe den Frevler!

GURNEMANZ
Unerhörtes Werk!
12 Du konntest morden, hier, im heil'gen Walde,
des stiller Friede dich umfing?
Des Haines Tiere nahten dir nicht zahm?
Grüßten dich freundlich und fromm?
Aus den Zweigen was sangen die Vöglein dir?
Was tat dir der treue Schwan?
Sein Weibchen zu suchen flog der auf,
mit ihm zu kreisen über dem See,
den so er herrlich weihte zum Bad.
Dem stauntest du nicht? Dich lockt' es nur
zu wild kindischem Bogengeschoß?
Er war uns hold: was ist er nun dir?
Hier – schau her – hier strafst du ihn,
da starrt noch das Blut, matt hängen die Flügel,
das Schneegefieder dunkel befleckt –
gebrochen das Aug', siehst du den Blick?
(Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender
Ergriffenheit zugehört; jetzt zerbricht er seinen
Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)
Wirst deiner Sündentat du inne?
(Parsifal führt die Hand über die Augen.)
Sag', Knab, erkennst du deine große Schuld?
Wie konntest du sie begeh'n?

GURNEMANZ (to Parsifal)
Are you the one who killed this swan?

PARSIFAL
Indeed! Whatever flies I can hit in flight!

GURNEMANZ
You did? And you're not worried by the deed?

SQUIRES and KNIGHTS
Punish the offender!

GURNEMANZ
Unprecedented act!
You could murder, here in the holy forest,
where tranquil peace surrounded you?
Did not the woodland beasts tamely come near
and innocently greet you as friends?
What did the birds sing to you from the branches?
What harm did that faithful swan do you?
Seeking his mate, he flew up
to circle with it over the lake
and gloriously to hallow the bath.
This did not impress you? It but tempted you
to a wild childish shot from your bow?
He was pleasing to us: what is he now to you?
Here – look! – here you struck him,
the blood still congealing, the wings drooping lifeless,
the eyes glazed – do you see his look?
(Parsifal has followed Gurnemanz with growing
emotion; now he breaks his bow and hurls his arrows
away.)
Now do you appreciate your misdeed?
(Parsifal passes his hand over his eyes.)
Say, boy, do you realise your great guilt?
How could you commit this crime?

PARSIFAL
Ich wußte sie nicht.

13 GURNEMANZ
Wo bist du her?

PARSIFAL
Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ
Wer ist dein Vater?

PARSIFAL
Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ
Wer sandte dich dieses Weges?

PARSIFAL
Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ
Dein Name denn?

PARSIFAL
Ich hatte viele,
doch weiß ich ihrer keinen mehr.

GURNEMANZ
Das weißt du alles nicht?
(für sich)
So dumm wie den
erfand bisher ich Kundry nur! –
(zu den Knappen, deren sich immer mehr
versammelt haben)
Jetzt geht!
Versäumt den König im Bade nicht! – Helft!
(Die Knappen heben den toten Schwan
ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen
und entfernen sich mit ihm dann nach dem See
zu. – Schließlich bleiben Gurnemanz, Parsifal und

PARSIFAL
I didn't know.

GURNEMANZ
Where are you from?

PARSIFAL
I don't know.

GURNEMANZ
Who is your father?

PARSIFAL
I don't know.

GURNEMANZ
Who sent you this way?

PARSIFAL
I don't know.
GURNEMANZ
Your name, then?

PARSIFAL
I had many,
but I know none of them any more.

GURNEMANZ
You know nothing of anything?
(aside)
Such a dullard I never found before,
save Kundry!
(to the squires, who have assembled in increasing
numbers)
Now go!
Do not neglect the king in the bath! –
Help here! (The squires reverently lift the dead swan on
to a bier of fresh branches
and move away with it towards the lake.)
At length only Gurnemanz, Parsifal and

– abseits – Kundry allein zurück. – Gurnemanz wendet sich wieder zu Parsifal.)
Nun sag! Nichts weißt du, was ich dich frage:
jetzt meld', was du weißt;
denn etwas mußst du doch wissen.

PARSIFAL
Ich hab' eine Mutter, Herzeleide sie heißt!
Im Wald und auf wilder Aue waren wir heim.

GURNEMANZ
Wer gab dir den Bogen?

PARSIFAL
Den schuf ich mir selbst,
vom Forst die wilden Adler zu verscheuchen.

GURNEMANZ
Doch adelig scheinst du selbst und hochgeboren:
Warum nicht ließ deine Mutter
bessere Waffen, dich lehren?
(Parsifal schweigt.)

KUNDRY
(welche während der Erzählung des Gurnemanz von Amfortas' Schicksal oft in wütender Unruhe heftig umgewendet hatte, nun aber, immer in deraldecke gelagert, den Blick scharf auf Parsifalerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt, mit auher Stimme daher)

14 Den Vaterlosen gebar die Mutter,
als im Kampf erschlagen Gamuret;
vor gleichem frühen Heldentod
den Sohn zu wahren, waffenfremd
in Öden erzog sie ihn zum Toren – die Törin!
(Sie lacht.)

PARSIFAL
(der mit jäher Aufmerksamkeit zugehört hat)
Ja! Und einst am Waldessaume vorbe,

– apart – Kundry remain behind. Gurnemanz turns back to Parsifal.)
Now say! You know nothing I ask you:
tell me what you do know,
for you must surely know something.

PARSIFAL
I have a mother, whose name is Heart's Sorrow.
The woods and wild moors were our home.

GURNEMANZ
Who gave you the bow?

PARSIFAL
I made it myself
to scare the savage eagles from the forest.

GURNEMANZ
But you yourself seem eagle-like and nobly born.
Why did your mother not let you
learn to use better weapons?
(Parsifal is silent.)

KUNDRY
(who during Gurnemanz's recital of the fate of Amfortas has been violently writhing in furious agitation, now, still lying in the undergrowth, eyes Parsifal keenly and, as he is silent, hoarsely calls)

His mother bore him fatherless,
for Gamuret was slain in battle!
To preserve her son from a similar
untimely hero's death, she reared him up
in the desert to folly, a stranger to arms – the fool!
(She laughs.)

PARSIFAL
(who has listened to her with sudden attention)
Yes! And once, along the forest's edge,

auf schönen Tieren sitzend,
kamen glänzende Männer;
ihnen wollt' ich gleichen:
sie lachten und jagten davon.
Nun lief ich nach, doch konnt' ich sie nicht erreichen;
durch Wildnisse kam ich, bergauf, talab;
oft ward es Nacht, dann wieder Tag:
mein Bogen mußte mir frommen
gegen Wild und große Männer...
(Kundry hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)

KUNDRY
Ja! Schächer und Riesen traf seine Kraft;
den freislichen Knaben lernten sie fürchten.

PARSIFAL (verwundert)
Wer fürchtet mich? Sag!

KUNDRY
Die Bösen!

PARSIFAL
Die mich bedrohten, waren sie bö's?
(Gurnemanz lacht.)
Wer ist gut?

GURNEMANZ (wieder ernst)
Deine Mutter, der du entlaufen
und die um dich sich nun härt und grämt.

KUNDRY
Zu End' ihr Gram: Seine Mutter ist tot.

PARSIFAL (in furchtbarem Schrecken)
Tot? – Meine – Mutter? Wer sagt's?

KUNDRY
Ich ritt vorbei und sah sie sterben:
dich Toren hieß sie mich grüßen.

came a glittering array of men
mounted on fine creatures:
I wanted to be like them;
they laughed and galloped off.
I ran after them but could not overtake them;
through deserts I wandered, up hill and down dale;
often night fell, then again came day;
my bow had to defend me
against wild beasts or giants...
(Kundry has risen and moved towards the men.)

KUNDRY
Yes! Robbers and giants engaged his strength:
they learned to fear the fierce boy.

PARSIFAL (in surprise)
Who fears me? Say!

KUNDRY
The wicked!

PARSIFAL
They who threatened me, were they wicked?
(Gurnemanz laughs.)
Who is good?

GURNEMANZ (serious again)
Your mother, whom you deserted,
and who now frets and grieves for you.

KUNDRY
She grieves no more: his mother is dead.

PARSIFAL (in fearful alarm)
Dead? My mother? Who says so?

KUNDRY
As I rode by I saw her dying:
she bade me greet you, fool.

(Parsifal springt wütend auf Kundry zu und faßt sie bei der Kehle. Gurnemanz hält ihn zurück.)

GURNEMANZ

Verrückter Knabe! Wieder Gewalt?
(Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, steht Parsifal wie erstarrt.)
Was tat dir das Weib! es sagte wahr:

denn nie lügt Kundry, doch sah sie viel.

PARSIFAL (der in ein heftiges Zittern gerät)
Ich verschmachte! –
(Kundry ist sogleich, als sie Parsifals Zustand gewahrte, nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Parsifal und reicht ihm dann zu trinken.)

GURNEMANZ

15 So recht! So nach des Grales Gnade:
das Böse bannt, wer's mit Gutem vergilt.

KUNDRY (düster)

Nie tu' ich Gutes; – nur Ruhe will ich,
nur Ruhe, ach! der Müden.
(Sie wendet sich traurig ab, und während Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt sie sich, von beiden unbeachtet, einem Waldgebüsch zu.)
Schlafen! – O, daß mich keiner wecke!
(scheu auffahrend)
Nein! Nicht schlafen! – Grausen faßt mich!
(Sie verfällt in heftiges Zittern; dann läßt sie die Arme matt sinken, neigt das Haupt tief und schwankt matt weiter.)
Machtlose Wehr! Die Zeit ist da. –
(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heimwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte des Amfortas.)

(Parsifal springs furiously at Kundry and seizes her by the throat. Gurnemanz restrains him.)

GURNEMANZ

Insane youth! Again violent?
(After Gurnemanz has freed Kundry, Parsifal stands as if dazed.)
What has the woman done to you? She spoke the truth;
for Kundry never lies, though she has seen much.

PARSIFAL (seized with violent trembling)
I am fainting!
(Kundry, perceiving Parsifal's condition, at once hastens to a spring in the wood and now brings water in a horn, sprinkles Parsifal with it and then gives it to him to drink.)

GURNEMANZ

Well done, according to the Grail's mercy:
they vanquish evil who requite it with good.

KUNDRY (gloomily)

I never do good; I long only for rest,
only rest in my weariness.
(She turns away sadly, and while Gurnemanz tends Parsifal in a fatherly way, she creeps unobserved by them towards a thicket in the wood.)
To sleep! O that no one would wake me!
(starting in fear)
No! Not sleep! Horror seizes me!
(She falls into a violent trembling, then lets her arms and head drop wearily and totters away.)
In vain to resist! The time has come. –
(By the lake a movement is seen, and at length in the background the train of knights and squires returning home with Amfortas's litter.)

Schlafen – schlafen – ich muß. –
(Sie sinkt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)

COMPACT DISC 2

1 GURNEMANZ

Vom Bade kehrt der König heim;
hoch steht die Sonne;
nun laß zum frommen Mahle mich dich geleiten:
denn bist du rein,
wird nun der Gral dich tränken und speisen.
(Er hat Parsifals Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arme umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

PARSIFAL

Wer ist der Gral?

GURNEMANZ

Das sagt sich nicht;
doch, bist du selbst zu ihm erkoren,
bleibt dir die Kunde unverloren. –
Und sieh!
Mich dünkt, daß ich dich recht erkannt:
kein Weg führt zu ihm durch das Land,
und niemand könnte ihn beschreiten,
den er nicht selber möcht' geleiten.

PARSIFAL

Ich schreite kaum,
doch wahn' ich mich schon weit.

GURNEMANZ

Du siehst, mein Sohn,
zum Raum wird hier die Zeit.

Sleep – sleep – I must.
(She sinks down behind the bushes and is not seen further.)

GURNEMANZ

The King is returning from the bath;
the sun stands high;
now let me lead you to our hallowed feast;
for if you are pure, the Grail
will be meat and drink to you.
(He has gently taken Parsifal's arm round his neck and put his own arm round the boy's body: in this way he leads him with very slow steps.)

PARSIFAL

Who is the Grail?

GURNEMANZ

That cannot be said;
but if you yourself are called to its service
that knowledge will not remain withheld. –
And see!
I think I know you aright;
no earthly path leads to it,
and none could tread it
whom the Grail itself had not guided.

PARSIFAL

I scarcely tread,
yet seem already to have come far.

GURNEMANZ

You see, my son,
time here becomes space.

2 VERWANDLUNGSMUSIK
(Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Szene bereits immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald, und in Felsenwänden öffnet sich ein Torweg, welcher die beiden jetzt einschließt. Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Szene sich vollständig verwandelt. Gurnemanz und Parsifal treten jetzt in den mächtigen Saal der Gralsburg ein.)

GURNEMANZ
(sich zu Parsifal wendend, der wie verzaubert steht)

3 Nun achte wohl und laß mich seh'n:
bist du ein Tor und rein,
welch Wissen dir auch mag beschieden sein. –

Szene: Säulenhalle mit Kuppelgewölbe, den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes werden die Türen geöffnet: von rechts schreiten die Ritter des Grales herein und reihen sich um die Speisetafeln.

DIE GRALSRITTER
Zum letzten Liebesmahle
gerüstet Tag für Tag,
(Ein Zug von Knappen durchschreitet schnelleren Schrittes die Szene nach hinten zu.)
gleich ob zum letzten Male
es heut uns letzen mag.
(Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet den Saal.)
Wer guter Tat sich freut,
ihm wird das Mahl erneut:
der Labung darf er nah'n,
die hehrste Gab' empfahn.
(Die versammelten Ritter stellen sich an den

TRANSFORMATION MUSIC
(Gradually, while Gurnemanz and Parsifal appear to walk, the scene has changed more perceptibly: the woods have disappeared, and in the rocky walls a gateway has opened, which closes behind them. The way leading upwards through walls of rock, the scene has entirely changed. Gurnemanz and Parsifal now enter the mighty hall of the castle of the Grail.)

GURNEMANZ
(turning to Parsifal, who stands as if bewitched)

Now observe well, and let me observe,
if you are a fool and innocent,
what knowledge may be divulged to you. –

Scene: A pillared hall with a vaulted dome over the Feast-chamber. On both sides at the far end the doors are opened: the knights of the Grail enter from the right and range themselves by the Feast-tables.

KNIGHTS OF THE GRAIL
At this latest love-feast,
prepared day after day,
(A procession of squires passes rapidly across the scene into the background.)
as on the last occasion
may it refresh us today.
(A second procession of squires crosses the hall.)

The meal will renew him
who delights in doing good:
may he derive comfort,
and receive the supreme gift.
(The assembled knights station themselves at the

20

Speisetafeln auf. Hier wird von Knappen und dienenden Brüdern durch die entgegengesetzte Türe Amfortas auf einer Sänfte hereingetragen; vor ihm schreiten die vier Knappen, welche den verhängten Schrein des Grales tragen. Dieser Zug begibt sich nach der Mitte des Hintergrundes, wo ein erhöhtes Ruhebett aufgerichtet steht, auf welches Amfortas von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein länglicher Steintisch, auf welchen die Knaben den verhängten Gralsschrein hinstellen.)

JÜNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel)
Den sündigen Welten,
mit tausend Schmerzen,
wie einst sein Blut geflossen –
dem Erlösungshelden
sei nun mit freudigem Herzen
mein Blut vergossen.
Der Leib, den er zur Sühn' uns bot,
er lebt in uns durch seinen Tod.

KNABEN (aus der äußersten Höhe der Kuppel)
Der Glaube lebt;
die Taube schwebt,
des Heilands holder Bote.
Der für euch fließt,
des Weines genießt
und nehmt vom Lebensbrote!
(Nachdem alle ihre Stelle eingenommen haben und ein allgemeiner Stillstand eingetreten war, vernimmt man vom tiefsten Hintergrunde her aus einer gewölbten Nische hinter dem Ruhebett des Amfortas die Stimme des alten Titurel wie aus einem Grabe heraufdringend.)

4 TITUREL
Mein Sohn Amfortas, bist du am Amt?
Soll ich den Gral heut noch erschau'n und leben?
Muß ich sterben, vom Retter ungeleitet?

tables. From the left door Amfortas is carried in on a litter by squires and serving brothers: before him walk the four squires bearing the covered shrine of the Grail. This procession moves to the centre background, where stands a raised couch on which Amfortas is set down from the litter: before it is an oblong stone altar on which the squires place the covered shrine of the Grail.)

YOUTHS (from halfway up the dome)
As once His blood flowed
with countless pains
for the sinful world –
now with joyful heart
let my blood be shed
for the great Redeemer.
His body, that He gave to purge our sin,
lives in us through His death.

BOYS (from the summit of the dome)
The faith endures,
the dove, the Saviour's
loving messenger, hovers.
Drink the wine
poured out for you
and take the bread of life!
(When all have taken their places, and after a complete silence, the voice of Titurel is heard in the extreme background from a vaulted niche behind Amfortas's couch, as if from a tomb.)

TITUREL
Amfortas, my son, are you in your place?
Shall I again today look on the Grail and live?
Must I die without my Saviour's guidance?

21

AMFORTAS

Wehe! Wehe mir der Qual! –
 Mein Vater, o! noch einmal
 verrichte du das Amt!
 Lebe, leb' – und laß mich sterben!

TITUREL

Im Grabe leb' ich durch des Heilands Huld:
 Zu schwach doch bin ich, ihm zu dienen.
 Du büß' im Dienste deine Schuld! –
 Enthüllet den Gral!

AMFORTAS

5] Nein! Laßt ihn unenthüllt! – O! –
 Daß keiner, keiner diese Qual ermißt,
 die mir der Anblick weckt, der euch entzückt! –
 Was ist die Wunde, ihrer Schmerzen Wut,
 gegen die Not, die Höllenpein,
 zu diesem Amt – verdammt zu sein! –
 Wehvolles Erbe, dem ich verfallen
 ich, einz'ger Sünder unter allen,
 des höchsten Heiligtums zu pflegen,
 auf Reine herabzufeilen seinen Segen!
 O Strafe, Strafe ohnegleichen
 des – ach! – gekränkten Gnadenreichen! –
 Nach ihm, nach seinem Weihegruße,
 muß sehnlich mich's verlangen;
 aus tiefster Seele Heilesbuße
 zu ihm muß ich gelangen. –
 Die Stunde naht: – ein Lichtstrahl senkt sich auf
 das heilige Werk:
 die Hülle fällt.

6] Des Weihgefäßes göttlicher Gehalt
 erglüht mit leuchtender Gewalt; –
 durchzuckt von seligsten Genusses Schmerz,
 des heiligsten Blutes Quell
 füh' ich sich gießen in mein Herz:
 des eig'nen sündigen Blutes Gewell'
 in wahnsinniger Flucht
 muß mir zurück dann fließen,

AMFORTAS

Alas! Woe is me for my pain!
 My father, oh once more
 serve the Office!
 Live, live – and let me die!

TITUREL

Within the grave I still live by the Saviour's grace,
 but I am too feeble to serve him.
 In His service you may expiate your sin! –
 Uncover the Grail!

AMFORTAS

No! Leave it covered! – O!
 May no man, no man undergo this torture
 wakened in me by the sight which transports you! –
 What is the wound, its raging pain,
 against the distress, the torments of hell,
 in this Office – to be accursed!
 Woeful inheritance to which I am called,
 that I, the only sinner of all my people,
 must tend what is supremely sacred,
 invoking its blessing on the righteous!
 O punishment, unparalleled punishment
 of – ah! – the wronged Lord of mercy!
 For Him, for His holy greeting,
 must I ardently yearn;
 by the repentance of my inmost soul
 must I reach Him.
 The hour draws near: –
 a ray of light descends upon the holy vessel:
 the covering falls.
 The divine contents of the sacred chalice
 glow with radiant glory;
 thrilled by the agony of ecstasy,
 I feel the fount of divine blood
 pour into my heart:
 the ebb of my own sinful blood
 in mad tumult
 must surge back into me,

in die Welt der Sündensucht
 mit wilder Scheu sich ergießen;
 von neuem sprengt es das Tor,
 daraus es nun strömt hervor,
 hier, durch die Wunde, der seinen gleich,
 geschlagen von desselben Speeres Streich,
 der dort dem Erlöser die Wunde stach,
 aus der mit blut'gen Tränen
 der Göttliche weint' ob der Menschheit Schmach,
 in Mitleids heiligem Sehnen –
 und aus der nun mir, an heiligster Stelle,
 dem Pfleger göttlichster Güter,
 des Erlösungsbalsams Hüter,
 das heiße Sündenblut entquillt,
 ewig erneut aus des Sehnsens Quelle,
 das, ach! keine Büßung je mir stillt!
 Erbarmen! Erbarmen!
 Du Allerbarmer! Ach, Erbarmen!
 Nimm mir mein Erbe,
 schließe die Wunde
 daß heilig ich sterbe,
 rein Dir gesunde!
 (Er sinkt wie bewußtlos zurück.)

KNABEN und JÜNGLINGE (aus der mittleren Höhe)
 „Durch Mitleid wissend
 der reine Tor:
 harre sein,
 den ich erkor!“

DIE RITTER

So ward es dir verheißen:
 harre getrost,
 des Amtes walte heut!

TITUREL

Enthüllet den Gral!
 (Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll. Die
 Knaben nehmen die Decke vom goldnen
 Schreine, entnehmen ihm eine antike Kristallschale,

to gush in wild terror
 into the world of sinful passion:
 it breaks open the door anew
 and now rushes out
 here, through the wound, like His,
 struck by a blow from that same Spear
 which pierced the Saviour,
 from whose wound the Holy One
 wept tears of blood for man's disgrace
 in the heavenly yearning of pity –
 and now from my wound, in holiest Office,
 the custodian of the most divine treasure
 and guardian of its redeeming balm
 spills forth the fevered blood of sin,
 ever renewed from the fount of longing
 that – ah! – no repentance of mine
 can ever still! Mercy! Mercy!
 All-merciful one, have mercy on me!
 Take back my inheritance,
 heal my wound,
 that I may die holy,
 pure and whole for Thee!
 (He sinks back as if unconscious.)

BOYS and YOUTHS (from halfway up the dome)
 “Enlightened through compassion,
 the innocent fool:
 wait for him,
 the appointed one!”

KNIGHTS

Thus ran the promise made to you:
 wait confidently;
 serve the Office today!

TITUREL

Uncover the Grail!
 (Amfortas raises himself slowly and with difficulty. The
 acolytes remove the cover from the golden shrine and
 take from it an antique crystal chalice,

von welcher sie ebenfalls eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.)

STIMMEN (aus der Höhe)

7 Nehmet hin meinen Leib,
nehmet hin mein Blut,
um uns'rer Liebe willen!
(Während Amfortas andachtsvoll in stummen Gebet zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle.)

KNABEN (aus der Höhe)

Nehmet hin mein Blut,
nehmet hin meinen Leib,
auf daß ihr mein gedenkt!
(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Kristallschale herab; diese erglüht sodann in leuchtender Purpurfarbe, alles sanft bestrahlend. Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den „Gral“ hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er damit Brot und Wein segnet. Alles ist auf den Knien.)

TITUREL

O heilige Wonne!
Wie hell grüßt uns heute der Herr!
(Amfortas setzt den Gral wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer mehr erblaßt; hierauf schließen die Knaben das Gefäß wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor. – Hier tritt die frühere Tageshelle wieder ein. Die vier Knaben verteilen während des Folgenden aus den zwei Krügen und Körben Wein und Brot.)

KNABEN (aus der Höhe)

8 Wein und Brot des letzten Mahles wandelt' einst der Herr des Grales durch des Mitleids Liebesmacht in das Blut, das er vergoß,

from which they also remove a covering, and place it before Amfortas.)

VOICES (from high up)

Take this My body,
take My blood,
in token of our love!
(While Amfortas bows devoutly in silent prayer before the chalice, an increasingly dark twilight extends over the hall.)

BOYS (from high up)

Take this My blood,
take My body,
in remembrance of Me!
(Here a dazzling ray of light falls from above on the crystal cup, which now glows in a brilliant crimson, shedding a soft light on everything. Amfortas, transfigured, raises the Grail aloft and waves it gently round to every side, blessing the bread and wine with it. All are on their knees.)

TITUREL

O heavenly rapture!
How brightly Our Lord greets us today!
(Amfortas sets down the Grail again, and its glow gradually fades as the darkness lifts: at this the acolytes replace the vessel in the shrine and cover it as before. – Daylight returns. The four squires, during the ensuing, distribute the two flagons of wine and baskets of bread.)

BOYS (from high up)

Wine and bread from that Last Supper the Lord of the Grail once turned, through the power of pity and love, into the blood which He shed,

24

in den Leib, den dar er bracht'.

(Die vier Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge sowie die zwei Brotkörbe, welche Amfortas zuvor durch das Schwenken des Graleskelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische, verteilen das Brot an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz, welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Teilnehmung am Mahle einlädt: Parsifal bleibt aber starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)

JÜNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel)

Blut und Leib der heil'gen Gabe wandelt heut zu eurer Labe sel'ger Tröstung Liebesgeist in den Wein, der euch nun floß, in das Brot, das heut ihr speist.

DIE RITTER (erste Hälfte)

Nehmet vom Brot,
wandelt es kühn
in Leibes Kraft und Stärke;
treu bis zum Tod;
fest jedem Mühn,
zu wirken des Heilands Werke!

DIE RITTER (zweite Hälfte)

Nehmet vom Wein,
wandelt ihn neu
zu Lebens feurigem Blute.
Froh im Verein,
brudergetreu
zu kämpfen mit seligem Mute!

ALLE RITTER

Selig im Glauben!
Selig im Glauben und Liebe!

into the body which He broke.

(The four squires, after closing the shrine, now take from the altar-table the two wine-flagons and two baskets of bread, which Amfortas had previously blessed by passing the chalice of the Grail over them, distribute the bread among the knights and fill with wine the cups standing before them. The knights seat themselves at the feast, as does Gurnemanz, who has kept a place empty beside him and signs to Parsifal to come and partake of the meal; Parsifal however remains standing apart, motionless and silent, as if completely transported.)

YOUTHS (from halfway up the dome)

Blood and body of that holy gift, the loving spirit of blessed consolation, now turn for your refreshment into the wine poured out for you, into the bread that feeds you today.

KNIGHTS (first half)

Take of the bread,
turn it confidently
into bodily strength and power;
true until death,
steadfast in effort,
to work the Saviour's will!

KNIGHTS (second half)

Take of the wine,
turn it anew
into the fiery blood of life.
Rejoicing in the unity
of brotherly faith,
let us fight with holy courage!

ALL THE KNIGHTS

Blessed in faith!
Blessed in faith and love!

25

JÜNGLINGE und KNABEN

Selig in Liebe!

Selig im Glauben!

(Die Ritter haben sich erhoben und schreiten von beiden Seiten aufeinander zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen. Während des Mahles, an welchem er nicht teilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm, ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte und, während alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zug und verlassen langsam den Saal. Verminderte Tageshelle tritt ein. Knappen ziehen wieder schnelleren Schrittes durch die Halle. – Die letzten Ritter und Knaben haben den Saal verlassen: die Türen werden geschlossen. – Parsifal hatte bei dem vorangegangenen stärksten Klagerufe des Amfortas eine heftige Bewegung nach dem Herzen gemacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefaßt hielt; jetzt steht er noch wie erstarrt, regungslos da. Gurnemanz tritt mißmutig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)

GURNEMANZ

9 Was stehst du noch da?

Weißt du, was du sahst?

(Parsifal faßt sich krampfhaft am Herzen und schüttelt dann ein wenig mit dem Haupte.)

Du bist doch eben nur ein Tor!

(Er öffnet eine schmale Seitentür.)

Dort hinaus, deinem Wege zu!

Doch rät dir Gurnemanz:

laß du hier künftig die Schwäne in Ruh!

YOUTHS and BOYS

Blessed in love!

Blessed in faith!

(The knights rise and pace from either side to the centre, where they solemnly embrace during the ensuing. During the meal Amfortas, who has taken no part in it, has gradually relapsed from his inspired exultation: he bows his head and holds his hand on the wound. The acolytes approach him; their movements reveal that his wound is bleeding anew: they tend Amfortas, assisting him back on to his litter and, while all prepare to depart, they bear out Amfortas and the holy shrine in the order in which they entered. The knights likewise fall into solemn procession and slowly leave the hall. The daylight fades. Squires again quickly pass through the hall. – The last knights and squires have left the hall, and the doors are closed. – Parsifal, on hearing Amfortas's previous loud cry of agony, had made a violent movement towards his heart, which he clutched convulsively for a long time: now he again stands motionless, as if petrified. Gurnemanz ill-humouredly approaches Parsifal and shakes him by the arm.)

GURNEMANZ

Why are you still standing there?

Do you know what you have seen?

(Parsifal presses his heart convulsively and slightly shakes his head.)

So you are only a fool then!

(He opens a narrow side-door.)

Off with you, and go on your way!

But heed Gurnemanz:

in future leave the swans here in peace;

und suche dir, Gänser, die Gans!

(Er stößt Parsifal hinaus und schlägt mürrisch hinter ihm die Türe stark zu. Während er dann den Rittern folgt, schließt auf dem letzten Takte mit der Fermate sich der Vorhang.)

EINE STIMME (aus der Höhe)

„Durch Mitleid wissend,
der reine Tor.“

STIMMEN

(aus der mittleren und höchsten Höhe)

Selig im Glauben!

(Glocken)

ZWEITER AUFZUG

Klingsors Zauberschloß – am Südbang derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt anzunehmen. – Im inneren Verließe eines nach oben offenen Turmes. Steinstufen führen nach dem Zinnenrande der Turmmauer; Finsternis in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Bühnenboden darstellt, hinabführt. Zaubерwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen. – Klingsor auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.

10 ORCHESTERVORSPIEL

KLINGSOR

Die Zeit ist da. –

Schon lockt mein Zauberschloß den Toren,
den, kindisch jauchzend, fern ich nahen seh'. –

Im Todesschlaf hält der Fluch sie fest,
der ich den Krampf zu lösen weiß. –

Auf denn! Ans Werk!

(Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer herab und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald den Hintergrund mit einem bläulichen Dampf erfüllt.

a gander should look for a goose!

(He pushes Parsifal out and bangs the door angrily upon him. As he then follows the knights, the curtain closes on the fermata of the last bar.)

A VOICE (from high up)

“Enlightened through compassion,
the innocent fool.”

VOICES

(from the mid-height and the summit)

Blessed in faith!

(bells)

ACT TWO

Klingsor's magic castle, on the southern slope of the same mountain range, facing Moorish Spain. The inner keep of a tower open to the sky. Stone steps lead to the battlements on the tower wall. The stage represents the projecting wall of the tower, which leads down into darkness below. Implements of witchcraft and necromantic apparatus. Klingsor on the projecting wall, to one side, sitting before a metal mirror.

ORCHESTRAL PRELUDE

KLINGSOR

The time has come.

My magic castle lures the fool,
whom I see approaching from afar, shouting boyishly.

In deathly sleep the woman is held fast by the curse
whose grip I have the power to loosen.

Up then! To work!

(He descends slightly towards the centre and lights incense, which instantly fills the background with blue smoke.

Dann setzt er sich wieder vor die Zauberwerkzeuge und ruft, mit geheimnisvollen Gebärden, nach dem Abgrunde:)
 Herauf! Herauf! Zu mir!
 Dein Meister ruft dich, Namenlose, Urteufelin! Höllenrose!
 Herodias warst du, und was noch?
 Gundryggia dort, Kundry hier!
 Hieher! Hieher denn, Kundry!
 Dein Meister ruft: herauf!
 (In dem bläulichen Lichte steigt Kundrys Gestalt herauf. Sie scheint schlafend. – Allmählich aber macht sie die Bewegungen einer Erwachenden. – Schließlich stößt sie einen gräßlichen Schrei aus.)

12 Erwacht du? Ha!
 Meinem Banne wieder verfallen heut zur rechten Zeit.
 (Kundry läßt ein Klagegeheul, von größter Heftigkeit bis zu bangem Wimmern sich abstuft, vernehmen.)
 Sag', wo triebst du dich wieder umher?
 Pfu! Dort bei dem Rittergesipp, wo wie ein Vieh du dich halten läßt!
 Gefällt dir's bei mir nicht besser?
 Als ihren Meister du mir gefangen –
 haha – den reinen Hüter des Grales –
 was jagte dich da wieder fort?

KUNDRY
 (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen)

13 Ach! – Ach!
 Tiefe Nacht!...
 Wahnsinn!...O! – Wut!...
 Ach!...Jammer!...
 Schlaf...Schlaf...
 Tiefer Schlaf!...Tod!

KLINGSOR
 Da weckte dich ein and'rer? He?

Then he seats himself again before his magic mirror and calls with mysterious gestures into the depths:)
 Come up! Come up! To me!
 Your master calls you, nameless one, primaeval witch, rose of hell!
 You were Herodias, and what else?
 Gundryggia there, Kundry here!
 Come here! Come hither, Kundry!
 Your master calls: obey!
 (Kundry's shape arises in the blueish light. She seems asleep. Gradually however she moves like one awaking. Finally she utters a terrible scream.)

Are you waking? Ha!
 To my power you fall again today, at the right time.
 (Kundry utters a loud wail that subsides to a frightened whimper.)

Say, where have you been roaming again?
 Fie! There among the knights and their circle where you let yourself be treated like a beast!
 Do you not fare better with me?
 When you captured their master for me –
 ha ha! – that chaste guardian of the Grail –
 what drove you forth again?

KUNDRY
 (hoarsely and brokenly, as if striving to regain speech)
 Oh! – Oh!
 Blackest night!
 Frenzy! – O rage!...
 O misery!...
 Sleep... sleep...
 deep sleep!... death!

KLINGSOR
 Did another awaken you? Eh?

KUNDRY
 Ja...Mein Fluch!...
 O!...Sehnen...Sehnen!

KLINGSOR
 Haha! – Dort, nach den keuschen Rittern?

KUNDRY
 Da...da...dient' ich.

KLINGSOR
 Ja, ja, den Schaden zu vergüten, den du ihnen bösslich gebracht?
 Sie helfen dir nicht:
 feil sind sie alle,
 biet' ich den rechten Preis:
 der festeste fällt,
 sinkt er dir in die Arme,
 und so verfällt er dem Speer,
 den ihrem Meister selbst ich entwandt. –
 Den Gefährlichsten gilt's nun heut zu bestehn:
 ihn schirmt der Torheit Schild.

KUNDRY
 Ich...will nicht...O!...O!

KLINGSOR
 Wohl willst du, denn du mußt.

KUNDRY
 Du...kannst mich...nicht...halten.

KLINGSOR
 Aber dich fassen.

KUNDRY
 Du?

KLINGSOR
 Dein Meister.

KUNDRY
 Yes... my curse!...
 O yearning... yearning!

KLINGSOR
 Ha ha! There, for the saintly knights?

KUNDRY
 There... there I served.

KLINGSOR
 Yes, to make good the wrong that you had maliciously done them?
 They will not help you;
 if I bid the right price they are all venal;
 the steadiest will fall when he sinks in your arms,
 and so be brought low by the Spear which I myself seized from their master.
 Now today we have the most dangerous to meet;
 he is shielded by his foolishness.

KUNDRY
 I... will not... O!... O!

KLINGSOR
 You will, because you must.

KUNDRY
 You... cannot... force me.

KLINGSOR
 But I can hold you.

KUNDRY
 You?

KLINGSOR
 Your master.

KUNDRY
Aus welcher Macht?

KLINGSOR
Ha! Weil einzig an mir
deine Macht...nichts vermag.

KUNDRY (grell lachend)
Haha! – Bist du keusch?

KLINGSOR (wütend)
Was fragst du das, verfluchtes Weib? –
(Er versinkt in finstres Brüten.)
¹⁴ Furchtbare Not!
So lacht nun der Teufel mein,
daß einst ich nach dem Heiligen rang?
Furchtbare Not!
Ungebändigsten Sehnsens Pein,
schrecklichster Triebe Höllendrang,
den ich zum Todesschweigen mir zwang –
lacht und höhnt er nun laut
durch dich, des Teufels Braut? –
Hüte dich!
Hohn und Verachtung büßte schon einer:
der Stolze, stark in Heiligkeit,
der einst mich von sich stieß:
sein Stamm verfiel mir,
unerlöst
soll der Heiligen Hüter mir schmachten;
und bald – so wähn ich –
hüt ich mir selbst den Gral –
Haha!
Gefiel er dir wohl, Amfortas, der Held,
den ich zur Wonne dir gestellt?

KUNDRY
O!...Jammer!...Jammer!
Schwach auch er!...schwach...alle!
Meinem Fluche mit mir
alle verfallen! –

KUNDRY
By what power?

KLINGSOR
Ha! Since only with me
does your power avail you nothing.

KUNDRY (laughing shrilly)
Ha ha! Are you chaste?

KLINGSOR (furiously)
Why do you ask this, accursed witch?
(He sinks into gloomy brooding.)
Dire distress!
So now the fiend mocks me
that once I strove after holiness?
Dire distress!
The pain of untamed desire,
most horrible, hell-inspired impulse
which I had throttled to deathly silence –
does it now laugh aloud and mock
through you, bride of the devil? –
Beware!
One man already repents his contempt and scorn,
that proud man, strong in holiness,
who once drove me out.
His race I ruined;
unredeemed shall the guardian
of the holy treasure languish;
and soon – I know it –
I myself will guard the Grail –
Ha ha!
How did you like the hero Amfortas
whom I ensnared to your charms?

KUNDRY
O anguish!... Anguish!
He too was weak!... Weak are they all!
All fall victim
to my curse! –

30

O ewiger Schlaf,
einziges Heil,
wie...wie dich gewinnen?

KLINGSOR
Ha! Wer dir trotzte, löste dich frei:
versuch's mit dem Knaben, der naht!

KUNDRY
Ich...will nicht!

¹⁵ KLINGSOR (steigt hastig auf die Tormauer)
Jetzt schon erklimmt er die Burg.

KUNDRY
O! Wehe! Wehe!
Erwachte ich darum?
Muß ich? – Muß?

KLINGSOR (hinablickend)
Ha! – Er ist schön, der Knabe!

KUNDRY
O! – O! Wehe mir! –
(Klingsor stößt, nach außen gewandt, in ein Horn.)

KLINGSOR
Ho! Ihr Wächter! Ho! Ritter!
Helden! – Auf! – Feinde nah!
Ha! Wie zur Mauer sie stürmen,
die betörten Eigenbolde,
zum Schutz ihres schönes Getuefels! –
So! Mutig! Mutig! –
Haha! Der fürchtet sich nicht:
dem Helden Ferris entwand er die Waffe;
die führt er nun freislich wider den Schwarm. –
(Kundry gerät in unheimliches ekstatisches
Lachen bis zu krampfhaftem Wehegeschrei.)
Wie übel den Tölpeln der Eifer gedeiht!
Dem schlug er den Arm, jenem den Schenkel!

O endless sleep,
only release,
how can I win you?

KLINGSOR
Ha! He who spurns you sets you free:
attempt it with the boy who is drawing near!

KUNDRY
I... will not!

KLINGSOR (hastily mounting the tower wall)
He is already mounting the tower.

KUNDRY
Alas! Alas!
Did I wake for this?
Must I? Must I?

KLINGSOR (looking down)
Ha! The boy is handsome!

KUNDRY
O! Woe is me!
(Klingsor, leaning out, blows a horn.)

KLINGSOR
Ho, guards! Ho, knights!
Heroes! Up! Foes are at hand!
Ha! How they rush to the ramparts,
my deluded garrison,
to defend their beautiful witches! –
Yes! Courage! –
Ha ha! He is not afraid;
he has disarmed brave Sir Ferris,
whose weapon he sturdily wields against the throng.
(Kundry breaks into wild hysterical laughter, which
turns to a convulsive cry of woe.)
How ill does his ardour accord with the dullards!
He has struck one in the arm, another in the thigh!

31

(Kundry schreit auf und verschwindet.)
 Haha! – Sie weichen. Sie fliehen.
 (Das bläuliche Licht ist erloschen: volle Finsternis
 in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsbläue
 über der Mauer.)
 Seine Wunder trägt jeder nach heim! –
 Wie das ich euch gönne! –
 Möge denn so das ganze Rittergezücht
 unter sich selber sich würgen!
 Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zinne!
 Wie lachen ihm die Rosen der Wangen,
 da kindisch erstaunt
 in den einsamen Garten er blickt!
 (Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes
 um.)
 He! Kundry!
 Wie? Schon am Werk? –
 Haha! Den Zauber wußt' ich wohl,
 der immer dich wieder zum Dienst mir gesellt!
 (sich wieder nach außen wendend)
 Du da, kindischer Sproß, was auch
 Weissagung dich wies, zu jung und dumm
 fielst du in meine Gewalt:
 die Reinheit dir entrissen,
 bleibst mir du zugewiesen!
 (Er versinkt schnell mit dem ganzen Turme;
 zugleich steigt der Zaubergarten auf und erfüllt
 die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation,
 üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde
 zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer,
 an welche sich seitwärts Vorsprünge des
 Schloßbaues selbst, arabischen reichen Stiles,
 mit Terrassen anlehnen. Auf der Mauer steht
 Parsifal, staunend in den Garten hinabblickend.
 Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann
 aus dem Palaste, stürzen wirt durcheinander,
 einzeln, dann zugleich immer mehr schöne
 Mädchen herein; sie sind mit flüchtig
 übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt,
 wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.)

32

(Kundry screams and vanishes.)
 Ha ha! They weaken, they flee.
 (The blueish light is extinguished, leaving total
 darkness below, in contrast to the bright blue sky
 above the walls.)
 Each takes home a wound!
 Not one of them do I grudge!
 May the whole brood of knights
 thus wreak havoc on each other!
 Ha! How proudly he now stands on the rampart!
 How happily flushed are his cheeks
 as in childish amazement
 he gazes at the deserted garden!
 (He turns towards the far background.)
 Ho, Kundry!
 What? Already at work? –
 Ha ha! I well know the spell
 that forever binds you to serve me again!
 (looking out again)
 You there, innocent lad, whatever
 prophecies were made you, too young and dull,
 you fall into my power;
 once deprived of purity
 you will remain my slave!
 (He rapidly sinks with the whole tower; at the same
 time the magic garden rises and fills the whole stage.
 Tropical vegetation, luxuriant display of flowers:
 towards the rear the scene is bounded by the
 battlements of the castle walls, flanked by projecting
 parts of the castle itself, in a rich Arabian style with
 terraces. Upon the rampart stands Parsifal, gazing
 down into the garden in astonishment. From all sides
 beautiful maidens rush in, first from the garden, then
 from the palace, in wild confusion, singly then in
 numbers; they are clad in soft-coloured veils hastily
 donned, as if just startled out of sleep.)

COMPACT DISC 3

1 BLUMENMÄDCHEN (durcheinander)
 Hier war das Tosen! Hier! Hier!
 Waffen! Wilde Rufe! Wehe!
 Wer ist der Frevler?
 Wo ist der Frevler?
 Auf zur Rache!

ERSTE BLUME (I. Gruppe)
 Mein Geliebter verwundet!

ERSTE BLUME (II. Gruppe)
 Wo find' ich den meinen?

ZWEITE BLUME (I. Gruppe)
 Ich erwachte alleine!

ALLE BLUMENMÄDCHEN
 Wohin entflohn sie?

ERSTE BLUME (II. Gruppe)
 Wo ist mein Geliebter?

DRITTE BLUME (I. Gruppe)
 Wo find ich den meinen?

ZWEITE BLUME (II. Gruppe)
 Ich erwachte alleine!

ALLE BLUMENMÄDCHEN (durcheinander)
 Wo sind unsre Liebsten?
 – Drinnen im Saale!
 Wo sind unsre Liebsten?
 – Wir sahn sie im Saale.
 Wir sahn sie mit blutender Wunde.
 Wehe! Wehe! Auf, zur Hilfe!
 Wer ist unser Feind?
 (Sie gewahren Parsifal und zeigen auf ihn.)
 Da steht er!

FLOWER MAIDENS (to one another)
 Here was the uproar! Here! Here!
 Weapons! Angry clamour! Woe is us!
 Who is the miscreant?
 Where is the miscreant?
 Vengeance!

FIRST FLOWER (1st Group)
 My beloved wounded?

FIRST FLOWER (2nd Group)
 Where can I find mine?

SECOND FLOWER (1st Group)
 I awoke alone!

ALL FLOWER MAIDENS
 Where have they fled?

FIRST FLOWER (2nd Group)
 Where is my beloved?

THIRD FLOWER (1st Group)
 Where can I find mine?

SECOND FLOWER (2nd Group)
 I awoke alone!

ALL FLOWER MAIDENS (to one another)
 Where are our lovers?
 – Inside the palace!
 Where are our lovers?
 – We saw them in the palace.
 We saw them with bleeding wounds.
 Alas! Alas! Up, to their aid!
 Who is our foe?
 (They perceive Parsifal and point him out.)
 There he stands!

33

Seht ihn dort, seht ihn dort!
Da steht er! Wo? Dort!
Ha! Ich sah's!

ERSTE BLUME (I. Gruppe)
Meines Ferris Schwert in seiner Hand!

ZWEITE BLUME (I. Gruppe)
Meines Liebsten Blut hab ich erkannt.

CHOR DER BLUMENMÄDCHEN
Der stürmte die Burg!

DRITTE BLUME (II. Gruppe)
Ich hörte des Meisters Horn.

DRITTE BLUME (I. Gruppe) und
ZWEITE BLUME (II. Gruppe)
Ja, wir hörten sein Horn.

BLUMENMÄDCHEN
Der war's!

DRITTE BLUME (II. Gruppe)
Mein Held lief herzu.

ZWEITE und DRITTE BLUME (I. Gruppe)
Sie kamen alle herzu.

ERSTE BLUME (I. Gruppe)
Mein Held lief herzu.

BLUMENMÄDCHEN (Altstimmen)
Sie alle kamen, doch jeden empfing seine Wehr!
Weh! Weh ihm, der sie uns schlug!
ZWEITE BLUME (I. Gruppe) und
MÄDCHEN AUS DEM CHOR
Der schlug mir den Liebsten.

See him there, see him there!
There he stands! Where? There!
Ah, I see him.

FIRST FLOWER (1st Group)
My Ferris's sword is in his hand!

SECOND FLOWER (1st Group)
I see my beloved's blood on it.

CHORUS OF FLOWER MAIDENS
He stormed the castle!

THIRD FLOWER (2nd Group)
I heard the master's horn.

THIRD FLOWER (1st Group) and
SECOND FLOWER (2nd Group)
Yes, we too heard his horn.

FLOWER MAIDENS
It was he!

THIRD FLOWER (2nd Group)
My knight ran hither.

SECOND and THIRD FLOWERS (1st Group)
They all came hither.

FIRST FLOWER (1st Group)
My knight ran hither.

FLOWER MAIDENS (altos)
They all came, but each encountered his weapon!
Woe! Woe to him who smote them!
SECOND FLOWER (1st Group) and
MAIDENS FROM THE CHORUS
He wounded my lover.

ERSTE BLUME (I. Gruppe) und
MÄDCHEN AUS DEM CHOR
Mir traf er den Freund.

ZWEITE BLUME (II. Gruppe) und
MÄDCHEN AUS DEM CHOR
Noch blutet die Waffe!

ERSTE BLUME (II. Gruppe) und
MÄDCHEN AUS DEM CHOR
Meines Liebsten Feind.

ALLE BLUMENMÄDCHEN
Weh! Du dort! Ach wehe!
Was schufst du solche Not?
Verwünscht, verwünscht sollst du sein!
(Parsifal springt tiefer in den Garten herab.)
Ha! Kühner! Wagst du zu nahen?
Was schlugst du unsre Geliebten?

2 PARSIFAL
Ihr schönen Kinder, muß' ich sie nicht schlagen?
Zu euch, ihr Holden, ja wehrten sie mir den Weg.

ERSTE BLUME (II. Gruppe)
Zu uns wolltest du?

ERSTE BLUME (I. Gruppe)
Sahst du uns schon?

PARSIFAL
Noch nie sah ich solch zieres Geschlecht:
Nenn' ich euch schön, dünkt euch das recht?

ZWEITE BLUME (I. Gruppe)
So willst du uns wohl nicht schlagen?

ZWEITE BLUME (II. Gruppe)
Willst uns nicht schlagen?

FIRST FLOWER (1st Group) and
MAIDENS FROM THE CHORUS
He struck my friend.

SECOND FLOWER (2nd Group) and
MAIDENS FROM THE CHORUS
Still bloody is his weapon!

FIRST FLOWER (2nd Group) and
MAIDENS FROM THE CHORUS
My lover's foe!

ALL FLOWER MAIDENS
Alas! You there! Alas!
Why create such distress?
May you be accursed!
(Parsifal jumps down lower into the garden.)
Ah, audacious one! You dare to approach!
Why did you smite our lovers?

PARSIFAL
Lovely children, how could I not smite them?
They barred my way to you, my fair ones.

FIRST FLOWER (2nd Group)
Were you seeking us?

FIRST FLOWER (1st Group)
Had you seen us already?

PARSIFAL
Never yet have I seen so fair a company:
do you not think me right in calling you fair?

SECOND FLOWER (1st Group)
Then you do not mean to harm us?

SECOND FLOWER (2nd Group)
You will not harm us?

PARSIFAL

Das möcht' ich nicht.

ERSTE BLUME (II. Gruppe)

Doch Schaden schufst du uns so vielen!

ANDERE SOLOBLUMEN

Großen und vielen!

ERSTE BLUME (I. und II. Gruppe)

Du schlugest unsre Gespielen.

ALLE BLUMENMÄDCHEN

Wer spielt nun mit uns?

PARSIFAL

Das tu ich gern!

(Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus. – Während Parsifal immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chors hinter den Blumenhag, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.)

BLUMENMÄDCHEN

Bist du uns hold? So bleib nicht fern!

Bleib nicht fern von uns.

ERSTE BLUME (II. Gruppe)

Und willst du uns nicht schelten...

ZWEITE BLUME (II. Gruppe)

– Wir werden dir's entgelten:

SOLOBLUMEN (II. Gruppe) (nacheinander)

Wir spielen nicht um Gold.

ERSTE BLUME (II. Gruppe)

Wir spielen um Minnesold.

PARSIFAL

I could not do so.

FIRST FLOWER (2nd Group)

Yet you have caused us many woes!

OTHER SOLO FLOWERS

Many and grievous!

FIRST FLOWER (1st and 2nd Groups)

You smote our playmates!

ALL FLOWER MAIDENS

Who now will play with us?

PARSIFAL

I will, gladly!

(The maidens' surprise has changed to gaiety and they now break into merry laughter. – As Parsifal comes ever nearer to the excited groups, the maidens of the 1st group and of the 1st chorus slip away unperceived behind the banks of flowers to complete their floral adornment.)

FLOWER MAIDENS

Are you kind? Then do not stay afar,

do not stay far from us.

FIRST FLOWER (2nd Group)

And if you do not chide us...

SECOND FLOWER (2nd Group)

... we will repay you:

SOLO FLOWERS (2nd Group) (to one another)

... we do not play for gold,

FIRST FLOWER (2nd Group)

... we play for love's dues.

ZWEITE BLUME (II. Gruppe)

Willst auf Trost du uns sinnen...

ERSTE BLUME (II. Gruppe)

– Sollst den du uns abgewinnen!

(Die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chors kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewändern, selbst Blumen erscheinend, zurück und stürzen sich sofort auf Parsifal.)

ZWEITE BLUME (I. Gruppe)

Lasset den Knaben!

ERSTE BLUME (I. Gruppe)

Er gehöret mir!

DRITTE BLUME, dann ZWEITE BLUME (I. Gruppe)

Nein!

BLUMEN und CHOR (II. Gruppe)

Nein! Mir!

Ha! Die Falschen!

Sie schmückten heimlich sich.

(Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Szene, um sich ebenfalls zu schmücken.)

BLUMEN und CHOR (I. Gruppe)

(während sie, wie in anmutigem Kinderspiele, in abwechselndem Reigen um Parsifal sich drehen)

3

Komm, komm, holder Knabe!

Komm, komm! Laß mich dir blühen!

Holder Knabe dir zu Wonn' und Labe

gilt mein minniges Mühen!

ERSTE BLUME (I. Gruppe)

Komm, o holder Knabe!

SECOND FLOWER (2nd Group)

If you bring us consolation...

FIRST FLOWER (2nd Group)

... you shall win it from us!

(The maidens of the 1st group and 1st chorus return wholly dressed in flowers, looking like flowers themselves, and at once rush upon Parsifal.)

SECOND FLOWER (1st Group)

Leave the boy!

FIRST FLOWER (1st Group)

He belongs to me!

THIRD then SECOND FLOWER (1st Group)

No!

FLOWERS and CHORUS (2nd Group)

No! To me!

Ah, the minxes!

They secretly adorned themselves.

(While those returning crowd round Parsifal, the maidens of the 2nd Group and 2nd Chorus hastily leave the stage to adorn themselves similarly.)

FLOWERS and CHORUS (1st Group)

(as they dance round Parsifal in ever-changing circles with the charm of children at play)

Come, come, handsome boy!

Come, come, I'll be your flower!

Gentle boy, all my loving care

is for your delight and bliss!

FIRST FLOWER (1st Group)

Come, gentle boy!

ZWEITE und DRITTE BLUME (I. Gruppe)
Holder Knabe!
(Die zweite Gruppe und der zweite Chor kommen,
ebenfalls geschmückt, zurück und gesellen sich
zum Spiele.)

ALLE BLUMENMÄDCHEN
Komm! Komm, holder Knabe!
Laß mich dir erblühen!
Dir zu Wonn' und Labe
gilt unser minniges Mühen!

PARSIFAL
(heiter ruhig in der Mitte der Mädchen)
Wie duftet ihr hold!
Seid ihr denn Blumen?

ERSTE BLUME (I. Gruppe)
Des Gartens Zier –

ERSTE BLUME (II. Gruppe)
– Und duftende Geister.

ERSTE BLUME (I. und II. Gruppe)
Im Lenz pflückt uns der Meister!

ZWEITE BLUME (I. und II. Gruppe)
Wir wachsen hier –

ERSTE BLUME (I. und II. Gruppe)
– In Sommer und Sonne –

ERSTE und ZWEITE BLUME (I. und II. Gruppe)
– Für dich erblühend in Wonne.

DRITTE BLUME (I. und II. Gruppe) und CHOR
Nun sei uns freund und hold!

ZWEITE BLUME (I. und II. Gruppe) und CHOR
Nicht karge den Blumen den Sold!

SECOND and THIRD FLOWERS (1st Group)
Gentle boy!
(The 2nd Group and 2nd Chorus, similarly adorned,
return and join in the play.)

ALL FLOWER MAIDENS
Come, come, handsome boy!
Let me be your flower!
All our loving care
is for your delight and bliss!

PARSIFAL
(standing in happy calm amidst the maidens)
How sweet you smell!
Are you flowers then?

FIRST FLOWER (1st Group)
The garden's pride...

FIRST FLOWER (2nd Group)
... and perfumed essence.

FIRST FLOWERS (1st and 2nd Groups)
Our master plucked us in Springtime!

SECOND FLOWERS (1st and 2nd Groups)
We grow here...

FIRST FLOWERS (1st and 2nd Groups)
... in summer and sunlight...

FIRST and SECOND FLOWERS (1st and 2nd Groups)
... to bloom for your delight.

THIRD FLOWERS (1st and 2nd Groups) and CHORUS
Now be friendly and kind!

SECOND FLOWERS (1st and 2nd Groups) and CHORUS
Do not grudge the flowers their due!

ALLE BLUMEN
Kannst du uns nicht lieben und minnen,
Wir welken und sterben dahinnen.

ERSTE BLUME (II. Gruppe)
An deinen Busen nimm mich!

CHOR DER BLUMENMÄDCHEN
Komm, holder Knabe!

ERSTE BLUME (I. Gruppe)
Die Stirn laß mich dir kühlen!

CHOR DER BLUMENMÄDCHEN
Laß mich dir erblühen!

ZWEITE BLUME (I. Gruppe)
Laß mich die Wange dir fühlen!

ZWEITE BLUME (II. Gruppe)
Den Mund laß mich dir küssen!

ERSTE BLUME (I. Gruppe)
Nein! Ich! Die Schönste bin ich!

ZWEITE BLUME (I. Gruppe)
Nein! Ich bin die Schönste!

CHOR DER BLUMENMÄDCHEN
Ich bin schöner!

ERSTE BLUME (II. Gruppe)
Nein! Ich dufte süßer!

ALLE ANDEREN
Nein, ich! Ich! Ja, ich!

PARSIFAL
(ihrer anmutigen Zudringlichkeit sanft wehrend)
Ihr wild holdes Blumengedränge,

ALL FLOWER MAIDENS
If you cannot love and cherish us,
we shall wither and perish.

FIRST FLOWER (2nd Group)
Take me to your bosom!

CHORUS OF FLOWER MAIDENS
Come, gentle boy!

FIRST FLOWER (1st Group)
Let me cool your brow!

CHORUS OF FLOWER MAIDENS
Let me be your flower!

SECOND FLOWER (1st Group)
Let me touch your cheek!

SECOND FLOWER (2nd Group)
Let me kiss your lips!

FIRST FLOWER (1st Group)
No! I am the fairest!

SECOND FLOWER (1st Group)
No! I am the fairest!

CHORUS OF FLOWER MAIDENS
I am fairer!

FIRST FLOWER (2nd Group)
No! I smell sweeter!

ALL THE OTHERS
No, I do, I do!

PARSIFAL
(gently restraining their charming impetuosity)
You wild throng of lovely flowers,

Soll ich mit euch spielen, entlaßt mich der Enge!	if I am to play with you, give me some room!
ERSTE BLUME (II. Gruppe) Was zankest du?	FIRST FLOWER (2nd Group) Why do you scold us?
PARSIFAL Weil ihr euch streitet.	PARSIFAL Because you are quarrelling.
ERSTE BLUME (I. Gruppe) dann ZWEITE BLUME (II. Gruppe) Wir streiten nur um dich.	FIRST FLOWER (1st Group), then SECOND FLOWER (2nd Group) We are only quarrelling over you.
PARSIFAL Das meidet.	PARSIFAL Have done, then!
ZWEITE BLUME (I. Gruppe) Du laß von ihm: sieh, er will mich!	SECOND FLOWER (1st Group) Let him be: see, he favours me!
DRITTE BLUME (I. Gruppe) Mich lieber!	THIRD FLOWER (1st Group) Rather me!
DRITTE BLUME (II. Gruppe) Nein, mich!	THIRD FLOWER (2nd Group) No, me!
ZWEITE BLUME (II. Gruppe) Nein, lieber will er mich!	SECOND FLOWER (2nd Group) No, he favours me more!
ERSTE BLUME (II. Gruppe) Du wehrest mich von dir?	FIRST FLOWER (2nd Group) You hold me aloof?
ERSTE BLUME (I. Gruppe) Du scheuchest mich fort?	FIRST FLOWER (1st Group) You drive me away?
ZWEITE und DRITTE BLUME (I. Gruppe) DRITTE BLUME (II. Gruppe) Du wehrest mir?	SECOND and THIRD FLOWERS (1st Group) and THIRD FLOWER (2nd Group) You avoid me?
CHOR DER BLUMENMÄDCHEN Wie, bist du feige vor Frauen? –	CHORUS OF FLOWER MAIDENS What, are you afraid of women?

ALLE BLUMEN (II. Gruppe) Magst dich nicht getrauen?	ALL FLOWERS (2nd Group) Don't you dare?
CHOR DER BLUMENMÄDCHEN Magst dich nicht getrauen?	CHORUS OF FLOWER MAIDENS Don't you dare?
ERSTE BLUME (I. Gruppe) Wie schlimm bist du, Zager und Kalter!	FIRST FLOWER (1st Group) How meanly timid and cold you are!
CHOR DER BLUMENMÄDCHEN Wie schlimm! – So zag?	CHORUS OF FLOWER MAIDENS How mean! So faint-hearted?
ERSTE BLUME (II. Gruppe) Wie schlimm bist du, Zager und Kalter!	FIRST FLOWER (2nd Group) How meanly timid and cold you are!
ERSTE BLUME (I. Gruppe) Die Blumen läßt du umbuhlen den Falter?	FIRST FLOWER (1st Group) Would you have the flowers woo the butterfly?
CHOR DER BLUMENMÄDCHEN So zag und kalt! ZWEITE und DRITTE BLUME (I. Gruppe) Wie ist er zag!	CHORUS OF FLOWER MAIDENS So timid and cold! SECOND and THIRD FLOWERS (1st Group) How faint-hearted he is!
ZWEITE und DRITTE BLUME (II. Gruppe) Wie ist er kalt!	SECOND and THIRD FLOWERS (2nd Group) How cold he is!
CHOR DER BLUMENMÄDCHEN Auf! Weichet dem Toren!	CHORUS OF FLOWER MAIDENS Away! Leave him to his folly!
ALLE BLUMEN (I. Gruppe) Wir geben ihn verloren.	ALL FLOWERS (1st Group) We give him up for lost.
CHOR DER BLUMENMÄDCHEN Doch sei er uns erkoren! –	CHORUS OF FLOWER MAIDENS Then let him be our choice!
ALLE BLUMEN (II. Gruppe) Nein, mir gehört er an!	ALL FLOWERS (2nd Group) No, he belongs to me!

CHOR DER BLUMENMÄDCHEN

Nein, uns gehört er! Ja uns!
Auch mir! Ja mir!

PARSIFAL

(halb ärgerlich die Mädchen abscheuend)
Laßt ab! Ihr fangt mich nicht!
(Parsifal will fliehen, als er Kundrys Stimme vernimmt und betroffen still steht.)

KUNDRY

4 Parsifa! – Weile!
(Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme Kundrys erschrocken und haben sich alsbald von Parsifal zurückgehalten.)

PARSIFAL

Parsifa!
So nannte träumend mich einst die Mutter. –

KUNDRY

Hier weile! Parsifa! –
Dich grüßet Wonne und Heil zumal. –
Ihr kindischen Buhlen, weichet von ihm;
früh welkende Blumen,
nicht euch ward er zum Spiele bestellt.
Geht heim, pfleget der Wunden,
einsam erharrt euch mancher Held.
(Die Mädchen entfernen sich zaghaft und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich allmählich nach dem Schlosse zurück.)

ERSTE BLUME dann DRITTE BLUME (II. Gruppe)
Dich zu lassen!

ZWEITE BLUME (II. Gruppe)
Dich zu meiden!

DRITTE BLUME dann ERSTE BLUME (I. Gruppe)
O, wehe!

CHORUS OF FLOWER MAIDENS

No, he belongs to us! yes, to us!
And me! Yes, me!

PARSIFAL

(half angrily driving the maidens off)
Have done! You shall not catch me!
(He makes to escape, but on hearing Kundry's voice pauses in surprise.)

KUNDRY

Parsifa! Stay!
(The maidens are terror-stricken at the sound of Kundry's voice and shrink back at once from Parsifal.)

PARSIFAL

Parsifa!
Once in a dream my mother called me that.

KUNDRY

Stay here! Parsifa!
Bliss and surpassing delight await you. –
You wantoning children, let him be;
flowers soon to wither,
with you he is not destined to play.
Go home, tend the wounded;
many a lonely hero awaits you.
(The terrified maidens reluctantly leave Parsifal and gradually retreat towards the castle.)

FIRST FLOWER then THIRD FLOWER (2nd Group)
Must we leave you?

SECOND FLOWER (2nd Group)
Must we not see you?

THIRD FLOWER then FIRST FLOWER (1st Group)
Alas!

ZWEITE BLUME (I. Gruppe)

O, wehe der Pein!

CHOR DER BLUMENMÄDCHEN

O, wehe!

ALLE BLUMEN (I. Gruppe)

Von allen möchten gern wir scheiden...

ALLE BLUMEN (I. und II. Gruppe)

Mit dir allein zu sein.

CHOR DER BLUMENMÄDCHEN

Leb wohl, leb wohl!
Leb wohl, du Holder, du Stolzer, du – Tor!
(Mit dem letzten sind die Mädchen unter Gelächter im Schlosse verschwunden.)

PARSIFAL

5 Dies alles – hab' ich nun geträumt?
(Er sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit – Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt – auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung, annähernd arabischen Stiles – sichtbar geworden.)
Riefest du mich Namenlosen?

KUNDRY

Dich nannt' ich, tör'ger Reiner,
„Fal parsi“,
Dich reinen Toren: „Parsifal“.
So rief, als in arab'schem Land er verschied,
dein Vater Gamuret dem Sohne zu,
den er, im Mutterschoß verschlossen,
mit diesem Namen sterbend grüßte.
Ihn dir zu künden, harrt' ich deiner hier:
was zog dich her, wenn nicht der Kunde Wunsch?

SECOND FLOWER (1st Group)

Oh, what sorrow!

CHORUS OF FLOWER MAIDENS

Alas!

ALL FLOWERS (1st Group)

We would gladly be parted from all men...

ALL FLOWERS (1st and 2nd Groups)

... to be with you alone.

CHORUS OF FLOWER MAIDENS

Farewell, farewell!
Farewell, you charming, fair boy, you – fool!
(With this, the maidens disappear laughing into the castle.)

PARSIFAL

Have I just dreamt all this?
(He looks round timidly to the side from which the voice came. There now appears, through an opening in the banks of flowers, a young woman of great beauty – Kundry, completely transformed – on a couch of flowers, wearing a light fantastic veil-like robe of Arabian style.)

Did you call me, who am nameless?

KUNDRY

I named you, foolish innocent,
“Fal parsi”,
you innocent fool, “Parsifal”.
Thus when he fell in Araby
your father Gamuret called his son,
to whom, still in his mother's womb,
he gave his dying greeting with this name.
I waited for you here to tell you this:
what drew you here, if not the wish to know?

PARSIFAL

Nie sah ich, nie träumte mir, was jetzt
ich schau, und was mit Bangen mich erfüllt. –
Entblütest du auch diesem Blumenhaine?

KUNDRY

Nein, Parsifal, du tör'ger Reiner!
Fern – fern ist mein Heimat.
Daß du mich fändest, verweilte ich nur hier.
Von weit her kam ich, wo ich viel ersah.
[6] Ich sah das Kind an seiner Mutter Brust,
sein erstes Lallen lacht mir noch im Ohr;
das Leid im Herzen,
wie lachte da auch Herzeleide,
als ihren Schmerzen
zujauchzte ihrer Augen Weide!
Gebettet sanft auf weichen Moosen,
den hold geschlälert sie mit Kosen,
dem, bang in Sorgen,
den Schlummer bewacht' der Mutter Sehnen,
den weckt' am Morgen
der heiße Tau der Muttertränen.
Nur Weinen war sie, Schmerzgebaren,
um deines Vaters Lieb' und Tod.
Vor gleicher Not dich zu bewahren,
galt ihr als höchster Pflicht Gebot.
Den Waffen fern, der Männer Kampf und Wüten,
wollte sie still dich bergen und behüten.
Nur Sorgen war sie, ach! und Bangen:
nie sollte Kunde zu dir hergelangen.
Hörst du nicht noch ihrer Klage Ruf,
wann spät und fern du gewelkt?
Hei! Was ihr das Lust und Lachen schuf,
wann sie suchend dann dich ereilt;
wann dann ihr Arm dich wütend umschlang,
ward dir es wohl gar beim Küssen bang?
Doch ihr Wehe du nicht vernahmst,
nicht ihrer Schmerzen Toben,
als endlich du nicht wiederkamst
und deine Spur verstoben!

PARSIFAL

I never saw, nor dreamt of, what now
I see, and which fills me with dread. –
Do you too bloom in this bank of flowers?

KUNDRY

No, Parsifal, you foolish innocent!
Far, far away, is my home.
I tarried here only that you might find me.
I came from afar, where I have seen much.
I saw the child on its mother's breast,
its first lisping still laughs in my ear;
though sad at heart,
how Heart's Sorrow also laughed,
that in her grief the apple of her eye
should cry for joy!
She fondly lulled to sleep with caresses
the babe cradled gently on soft moss;
with anxious care a mother's yearning
guarded its sleep,
and the hot dew of a mother's tears
woke it at morn.
She was all mourning, child of sorrow,
for your father's love and death.
To shield you from like peril
she deemed it her highest duty's task.
She strove to hide and shelter you safe
afar from weapons and from men's strife and fury.
She was all concern and foreboding
lest you should ever acquire knowledge.
Do you not still hear her cry of distress
when you roamed late and far?
Oh! How great was her joy and laughter
when she sought and found you again;
when her arms clasped you tight
did you perhaps fear her kisses?
But you did not consider her woe,
her desperate grief,
when you finally did not return
and left no trace behind!

Sie hartte Näch't und Tage,
bis ihr verstummt' die Klage,
der Gram ihr zehrte den Schmerz,
um stillen Tod sie warb:
ihr brach das Leid das Herz,
und – Herzeleide – starb.

PARSIFAL

(immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen,
sinkt, schmerzlich überwältigt, zu Kundrys Füßen
nieder)
[7] Wehe! Wehe! Was tat ich? Wo war ich?
Mutter! Süße, holde Mutter!
Dein Sohn, dein Sohn mußte dich morden!
O Tor! Blöder, taumelnder Tor.
Wo irrtest du hin, ihrer vergessend, –
deiner, deiner vergessend?
Traute, teuerste Mutter!

KUNDRY

War dir fremd noch der Schmerz,
des Trostes Süße
labte nie auch dein Herz;
das Wehe, das dich reut,
die Not nun büße
im Trost, den Liebe dir beut.

PARSIFAL

(im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend)
Die Mutter, die Mutter konnt ich vergessen!
Ha! Was alles vergaß ich wohl noch?
Wes war ich je noch eingedenk?
Nur dumpfe Torheit lebt in mir.
(Kundry, immer noch in halb liegender Stellung,
beugt sich über Parsifals Haupt, faßt sanft seine
Stirn und schlingt traulich ihren Arm um seinen
Nacken.)

KUNDRY

[8] Bekenntnis

She waited night and day
till her laments grew faint,
grief consumed her pain
and she craved for death's release:
her sorrow broke her heart,
and Heart's Sorrow died.

PARSIFAL

(whose rising emotion has culminated in terrible
perturbation, sinks overcome with distress at Kundry's
feet)
Woe is me! Alas! What have I done? Where was I?
Mother! Sweet, dear mother!
Your son, your son it was who killed you!
Fool! Blind, blundering fool,
where did you wander, forgetting her –
forgetting yourself too?
O dearest, beloved mother!

KUNDRY

If grief were still a stranger to you,
the sweetness of consolation
would never comfort your heart;
now assuage that distress,
that woe for which you grieve,
in the solace which love offers you.

PARSIFAL

(sinking deeper and deeper in his grief)
How could I forget my mother – my mother!
Ah, what else have I forgotten?
What have I ever remembered yet?
Only dull stupidity dwells in me.
(Kundry, still half reclining,
bends over Parsifal's head, gently touches his
forehead and fondly puts her arm
around his neck.)

KUNDRY

Confession

wird Schuld in Reue enden,
Erkenntnis
in Sinn die Torheit wenden.
Die Liebe lerne kennen,
die Gamuret umschloß,
als Herzeleids Entbrennen
ihn sengend überfloß!
Die Leib und Leben
einst dir gegeben,
der Tod und Torheit weichen muß,
sie beut dir heut,
als Muttersegens letzten Gruß,
der Liebe – ersten Kuß.

(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt
und küßt ihn lange auf seinen Mund. Plötzlich
fährt Parsifal mit einer Gebärde des höchsten
Schreckens auf: seine Haltung drückt eine
furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine
Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen
zerreißenden Schmerz zu bewältigen.)

PARSIFAL

9 Amfortas! –
Die Wunde! – Die Wunde! –
Sie brennt mir hier zur Seite!
O, Klage! Klage!
Furchtbare Klage!
Aus tiefstem Herzen schreit sie mir auf.
O! – O! –
Elender! Jammervollster!
Die Wunde sah ich bluten: –
nun blutet sie in mir! –
Hier – hier!
Nein! Nein! Nicht die Wunde ist es.
Fließe ihr Blut in Strömen dahin!
Hier! Hier, im Herzen der Brand!
Das Sehnen, das furchtbare Sehnen,
das alle Sinne mir faßt und zwingt!
O! – Qual der Liebe! –
Wie alles schauert, bebt und zuckt

will end guilt in remorse,
understanding
changes folly into sense.
Learn to know the love
that enfolded Gamuret
when Heart's Sorrow's passion
engulfed him in its fire!
She who once
gave you life and being,
to subdue death and folly
sends you this day,
as a last token of a mother's blessing,
the first kiss of love.

(She has bent her head completely over his and gives
him a long kiss on the lips. Parsifal suddenly starts up
with a gesture of the utmost terror: his demeanour
expresses some fearful change; he presses his hands
hard against his heart as if to master an agonizing
pain.)

PARSIFAL

PARSIFAL
Amfortas! –
The wound! The wound!
It burns within my heart!
O sorrow, sorrow!
Fearful sorrow!
From the depths of my heart it cries aloud.
Oh! Oh!
Most wretched! Most pitiable!
I saw the wound bleeding:
now it bleeds in me!
Here – here!
No, no! It is not the wound.
Flow in streams, my blood, from it!
Here! Here in my heart is the flame!
The longing, the terrible longing
which seizes and grips all my senses!
O torment of love!
How everything trembles, quakes and quivers

in sündigem Verlangen!...
(Während Kundry in Schrecken und
Verwunderung auf Parsifal hinstarrt, gerät dieser
in völlige Entrücktheit.)

Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäß –
Das heil'ge Blut erglüh't: –
Erlösungswonne, göttlich mild,
durchzittert weithin alle Seelen:
nur hier, im Herzen, will die Qual nicht weichen.
Des Heilands Klage da vernehm ich,
die Klage, ach! die Klage
um das entweihte Heiligtum: –
„Erlöse, rette mich
aus schuldbeleckten Händen!“
So rief die Gottesklage
furchtbar laut mir in die Seele.
Und ich – der Tor, der Feige,
zu wilden Knabentaten floh ich hin!
(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Knie.)
Erlöser! Heiland! Herr der Huld!
Wie büß ich, Sünder, meine Schuld?
(Kundry, deren Erstaunen in leidenschaftliche
Bewunderung übergegangen, sucht schüchtern
sich Parsifal zu nähern)

KUNDRY

10 Gelobter Held! Entflieh dem Wahn!
Blick auf! Sei hold der Huldin Nahn!

PARSIFAL

(immer in gebeugter Stellung, starr zu Kundry
aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und
die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit
dem Folgenden bezeichnet)
Ja! Diese Stimme! So rief sie ihm; –
und diesen Blick, deutlich erkenn ich ihn –
auch diesen, der ihm so friedlos lachte;
die Lippe – ja – so zuckte sie ihm,
so neigte sich der Nacken –
so hob sich kühn das Haupt; –

in sinful desire!
(As Kundry stares at Parsifal in fear and astonishment,
he falls into a complete trance.)

My dull gaze is fixed on the sacred vessel;
the holy blood flows:-
the bliss of redemption, divinely mild,
trembles within every soul around:
only here, in my heart, will the pangs not be stilled.
The Saviour's lament I hear there,
the lament, ah! the lamentation
from His profaned sanctuary:
“Redeem Me, rescue Me
from hands defiled by sin!”
Thus rang the divine lament
in terrible clarity in my soul.
And I – fool, coward,
fled hither to wild childish deeds!
(He flings himself in despair on his knees.)
Redeemer! Saviour! Lord of grace!
How can I, a sinner, purge my guilt?
(Kundry, whose astonishment has changed to
passionate admiration, hesitantly tries to approach
Parsifal.)

KUNDRY

Honoured hero! Throw off this spell!
Look up and greet your fair one's coming!

PARSIFAL

(still kneeling, gazes fixedly at Kundry, who bends over
him with the caressing movements indicated in the
following)
Yes! This was the voice with which she called him; –
and this her look, truly I recognise it –
and this, smiling at him so disquietingly;
the lips – yes – thus they quivered for him,
thus she bent her neck –
thus boldly rose her head;

so flatterten lachend die Locken –
 so schlang um den Hals sich der Arm –
 so schmeichelte weich die Wange! –
 Mit aller Schmerzen Qual im Bunde,
 das Heil der Seele
 entküßte ihm der Mund! –
 (Er erhebt sich allmählich.)
 Ha! – Dieser Kuß! –
 (Er stößt Kundry von sich.)
 Verderberin! Weiche von mir!
 Ewig – ewig – von mir!

11 KUNDRY (in höchster Leidenschaft)
 Grausamer!
 Fühlst du im Herzen
 nur and'rer Schmerzen,
 so fühle jetzt auch die meinen!
 Bist du Erlöser,
 was bannt dich, Böser,
 nicht mir auch zum Heil dich zu einen?
 Seit Ewigkeiten – harre ich deiner,
 des Heilands, ach! so spät!
 Denn einst ich Kühn geschmäht. –
 O! –
 Kennstest du den Fluch,
 der mich durch Schlaf und Wachen,
 durch Tod und Leben,
 Pein und Lachen,
 zu neuem Leiden neu gestählt,
 endlos durch das Dasein quält! –

12 Ich sah ihn – ihn –
 und...lachte...!
 da traf mich sein Blick! –
 Nun such' ich ihn von Welt zu Welt,
 ihm wieder zu begegnen.
 In höchster Not
 wahn' ich sein Auge schon nah,
 den Blick schon auf mir ruh'n.
 Da kehrt mir das verfluchte Lachen wieder:
 ein Sünder sinkt mir in die Arme!

thus laughingly fluttered her hair –
 thus her arms were twined around his neck –
 thus tenderly fawned her features!
 In league with the pangs of every torment,
 her lips kissed away
 his soul's salvation!
 (He has gradually risen.)
 Ah, this Kiss!
 (He thrusts Kundry from him.)
 Corrupter! Get away from me!
 Forever, forever away from me!

KUNDRY (with the utmost passion)
 Cruel one!
 If you feel in your heart
 only others' sorrows,
 then feel mine too!
 If you are a redeemer,
 what maliciously stops you
 from uniting with me for my salvation?
 Through eternities I have waited for you,
 the saviour so late in coming,
 whom once I dared revile.
 Oh!
 If you knew the curse
 which afflicts me, asleep and awake,
 in death and life,
 pain and laughter,
 newly steeled to new affliction,
 endlessly through this existence!
 I saw Him – Him –
 and mocked...!
 His gaze fell upon me! –
 Now I seek Him from world to world
 to meet Him once again.
 In darkest hour
 I feel His eyes turn on me
 and His gaze rest upon me.
 The accursed laughter assails me once again:
 a sinner sinks into my arms!

Da lach' ich – lache –
 kann nicht weinen,
 nur schreien, wüten,
 toben, rasen
 in stets erneueter Wahnsinns Nacht,
 aus der ich büßend kaum erwacht.
 Den ich ersehnt in Todesschmachten,
 den ich erkannt, den blöd Verlachten,
 laß mich an seinem Busen weinen,
 nur eine Stunde mich dir vereinen,
 und, ob mich Gott und Welt verstößt,
 in dir entsündigt sein und erlöst!

13 PARSIFAL
 Auf Ewigkeit
 wärst du verdammt mit mir
 für eine Stunde
 Vergessens meiner Sendung
 in deines Arms Umfängen! –
 Auch dir bin ich zum Heil gesandt,
 bleibst du dem Sehnen abgewandt.
 Die Labung, die dein Leiden endet,
 beut nicht der Quell, aus dem es fließt:
 das Heil wird nimmer dir gespendet,
 eh jener Quell sich dir nicht schließt.
 Ein andres ist's – ein andres, ach!
 nach dem ich jammernd schmachten sah,
 die Brüder dort, in grausen Nöten,
 den Leib sich quälen und ertöten.
 Doch wer erkennt ihn klar und hell,
 des einz'gen Heiles wahren Quell?
 O Elend, aller Rettung Flucht!
 O, Weltenwahns Umnachten:
 in höchsten Heiles heißer Sucht
 nach der Verdammnis Quell zu schmachten!

KUNDRY (in wilder Begeisterung)
 So war es mein Kuß,
 der welthellsichtig dich machte?
 Mein volles Liebesumfängen

Then I laugh – laugh –
 I cannot weep,
 can only shout, rage,
 storm, rave
 in an ever-renewed nightmare
 from which, though repentant, I scarcely wake.
 One for whom I yearned in deathly longing,
 whom I recognised though despised and rejected,
 let me weep upon his breast,
 for one hour only be united to you
 and, though God and the world disown me,
 in you be cleansed of sin and redeemed!

PARSIFAL
 For evermore
 would you be damned with me
 if for one hour,
 unmindful of my mission,
 I yielded to your embrace!
 For your salvation too I am sent,
 if you will turn aside from your desires.
 The solace to end your sorrows
 comes not from the source from which they flow:
 grace shall never be bestowed on you
 until that source is sealed to you.
 Another grace – ah, a different one,
 for which, pitying, I saw the brotherhood
 pining in dire distress,
 scourging and mortifying their flesh.
 But who can know aright and clear
 the only true source of salvation?
 O misery that banishes all deliverance!
 O blackness of earthly error,
 that while feverishly pursuing supreme salvation
 yet thirsts for the fount of perdition!

KUNDRY (in wild ecstasy)
 Was it my kiss
 which thus revealed the world to you?
 The full embrace of my love

läßt dich dann Gottheit erlangen.
Die Welt erlöse, ist dies dein Amt: –
schuf dich zum Gott die Stunde,
für sie laß mich ewig dann verdammt,
nie heile mir die Wunde!

14 PARSIFAL
Erlösung, Frevlerin, biet' ich auch dir.

KUNDRY
Laß mich dich Göttlichen lieben,
Erlösung gabst du dann auch mir.

PARSIFAL
Lieb' und Erlösung soll dir werden,
zeigest du
zu Amfortas mir den Weg.

KUNDRY (in Wut ausbrechend)
Nie – sollst du ihn finden!
Den Verfallnen, laß ihn verderben,
den Unsel'gen,
Schmachlüsternen,
den ich verlachte – lachte – lachte!
Haha! Ihn traf ja der eigne Speer!

PARSIFAL
Wer durft' ihn verwunden mit der heil'gen Wehr?

KUNDRY
Er – Er –
der einst mein Lachen bestraft:
Sein Fluch –ha! – mir gibt er Kraft;
gegen dich selbst ruf' ich die Wehr,
gibst du dem Sünder des Mitleids Ehr! –
Ha! Wahnsinn! –
(flehend)
Mitleid! Mitleid mit mir!
Nur eine Stunde mein! –
nur eine Stunde dein –

then would raise you to godhead.
Redeem the world, if this is your destiny:
make yourself a god for an hour,
and for that let me be damned forever,
my wound never be healed!

PARSIFAL
I offer redemption to you too in your sin.

KUNDRY
Let me love you, godlike as you are,
and you would then give me redemption.

PARSIFAL
Love and redemption shall be yours
if you will show me
the way to Amfortas.

KUNDRY (breaking out in fury)
Never shall you find him!
Let the fallen one perish,
that woeful
seeker after shame
whom I derided, at whom I laughed!
Ha ha! He fell by his own spear!

PARSIFAL
Who dared to wound him with the holy weapon?

KUNDRY
He – he
who once punished my laughter:
his curse – ha! – gives me strength;
I will call the Spear against you yourself
if you accord that sinner mercy!
Ah, this is madness! –
(beseechingly)
Pity! Pity on me!
Be mine for one hour!
Let me be yours for one hour,

und des Weges sollst du geleitet sein!
(Sie will ihn umarmen. Er stößt sie heftig von sich.)

15 PARSIFAL
Vergeh, unseliges Weib!

KUNDRY
(rafft sich mit wildem Wutrasen auf und ruft nach
dem Hintergrunde zu:)
Hilfe! Hilfe! Herbei!
Haltet den Frechen! Herbei!
Wehrt ihm die Wege!
Wehrt ihm die Pfade!
Und flöhest du von hier, und fändest
alle Wege der Welt,
den Weg, den du suchst,
des Pfades sollst du nicht finden:
denn Pfad' und Wege,
die dich mir entföhren,
so verwünsch' ich sie dir:
Irre! Irre!
Mir so vertraut –
dich weih' ich ihm zum Geleit!
(Klingsor ist auf der Burgmauer herausgetreten
und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.)

KLINGSOR
Halt da! Dich bann' ich mit der rechten Wehr!
Den Toren stelle mir seines Meisters Speer!
(Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher
über dessen Haupte schweben bleibt.)

16 PARSIFAL
(erfaßt den Speer mit der Hand und hält ihn über
seinem Haupte)
Mit diesem Zeichen bann' ich deinen Zauber:
Wie die Wunde er schließe;
die mit ihm du schlugest,
in Trauer und Trümmer
stürz' er die trügende Pracht!

and you shall be led on your way!
(She tries to embrace him. He thrusts her aside violently.)

PARSIFAL
Away, evil woman!

KUNDRY
(starting up in wild fury and calling into the
background)
Help! Help! Hither!
Seize the miscreant! Hither!
Bar his path!
Bar his passage!
And though you flee from here and find
all the roads in the world,
that road you seek,
that path you shall not find,
for any path and passage
that leads you away from me
I curse for you.
Stray and be lost!
You whom I know so well,
I give him into your power!
(Klingsor has appeared on the rampart and brandishes
a lance at Parsifal.)

KLINGSOR
Halt! I have the right weapon to fell you!
The fool shall fall to me through his master's Spear!
(He hurls the Spear, which remains poised above
Parsifal's head.)

PARSIFAL
(seizing the Spear in his hand and holding it above his
head)
With this sign I rout your enchantment.
As the Spear closes the wound
which you dealt him with it,
may it crush your lying splendour
into mourning and ruin!

(Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloß. Der Garten ist schnell zur Einöde verdorrt; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden. – Kundry ist schreiend zusammengesunken. – Parsifal hält im Entteilen noch einmal an und wendet sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurück.)
Du weißt – wo du mich wiederfinden kannst!
(Er entteilt. – Kundry hat sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)

DRITTER AUFZUG

17 ORCHESTERVORSPIEL

Im Gebiete des Grales. –
Freie, anmutige Frühlingsgegend mit nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigender Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu aufsteigendem Felsengrund ausdehnt. Im Vordergrund, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. Frühester Morgen. – Gurnemanz, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler, nur in das Hemd der Gralsritter gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.

18 GURNEMANZ

Von dorthier kam das Stöhnen.
So jammervoll klagt kein Wild,
und gewiß gar nicht am heiligsten Morgen heut. –
(Dumpfes Stöhnen von Kundrys Stimme.)
Mich dünkt, ich kenne diesen Klageruf.
(Er schreitet entschlossen einer Dornenhecke auf der Seite zu: diese ist gänzlich überwachsen; er reißt mit Gewalt das Gestrüpp auseinander, dann hält er plötzlich an.)
Ha! Sie – wieder da?
Das winterlich rauhe Gedörn

(He has swung the Spear in the sign of the Cross; the castle sinks as if by an earthquake. The garden swiftly withers to a desert; faded flowers are strewn on the ground. – Kundry falls to the ground with a scream. – Parsifal pauses once more as he hastens away, and at the top of the ruined wall turns back to Kundry.)

You know where you can find me again!
(He hurries away. Kundry has raised herself a little and gazes after him.)

ACT THREE

ORCHESTRAL PRELUDE

In the domain of the Grail. A pleasant, open Spring landscape with a background of gently rising flowery meadows. The edge of the forest forms the foreground, and extends to the right to rising rocky ground. In the foreground, by the side of the wood, a spring; facing it, a little further back, a humble hermit's hut leaning against a mass of rock. Very early morning.
Gurnemanz, now a very old man, clad as a hermit only in the tunic of the knights of the Grail, comes out of the hut and listens.

GURNEMANZ

From yonder came the groaning.
No beast cries so piteously,
least of all today on this most holy morning.
(muffled groaning in Kundry's voice)
I seem to know that sound of lamenting.
(He walks firmly to a densely overgrown thorn thicket at the side, forces the undergrowth apart, then stops suddenly.)

Ha! She here again?
The rough wintry thorn

hielt sie verdeckt: wie lang schon? –
Auf! – Kundry! – Auf!
Der Winter floh, und Lenz ist da!
(Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Grashügel.)

Erwache! Erwache dem Lenz!
Kalt und starr!
Diesmal hielt ich sie wohl für tot: –
doch war's ihr Stöhnen, was ich vernahm.
(Gurnemanz bemüht sich in allem, die Erstarrung von Kundry weichen zu machen. Allmählich scheint das Leben in ihr zu erwachen. Als sie die Augen endlich öffnet, stößt sie einen Schrei aus. Kundry ist in rauhem Büßergewande, ähnlich wie im ersten Aufzuge; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene und Haltung ist die Wildheit verschwunden. – Sie starrt lange Gurnemanz an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und Haar und läßt sich sofort wie eine Magd zur Bedienung an.)
Du tolles Weib!
Hast du kein Wort für mich?
Ist dies der Dank,
daß dem Todesschlaf
noch einmal ich dich entweckt'?

19

KUNDRY

(neigt langsam das Haupt; dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor):
Dienen...Dienen! –

GURNEMANZ (den Kopf schüttelnd)
Das wird dich wenig mühn!
Auf Botschaft sendet sich's nicht mehr:
Kräuter und Wurzeln
findet ein jeder sich selbst.
Wir lernten's im Walde vom Tier.
(Kundry hat sich währenddem umgesehen, gewahrt die Hütte und geht hinein: – Gurnemanz

has been concealing her: for how long? –
Up! Kundry! Up!
Winter has fled, and Spring is here!
(He drags Kundry, quite stiff and lifeless, out of the bushes and carries her to a nearby grassy mound.)

Awake! Awake to the Spring! –
Cold and stiff!
This time she may well be dead:
yet it was her groaning I heard.
(Gurnemanz does his utmost to restore Kundry's numb circulation. Gradually life seems to return to her. When at last she opens her eyes, she utters a cry. Kundry is in the coarse robe of a penitent, similar to that in Act One, but her face is paler and the wildness has vanished from her looks and behaviour. – She gazes long at Gurnemanz. Then she rises, arranges her clothing and hair and at once sets to work like a serving-maid.)

You crazy woman!
Have you no word for me?
Are these your thanks
for having woken you again
from deathly sleep?

KUNDRY

(Slowly bows her head: then hoarsely and brokenly brings out the words)
Let me serve... serve!

GURNEMANZ (shaking his head)
It will give you little work!
We send out no more messages:
herbs and roots
each finds for himself;
we've learnt that from the beasts in the forest.
(Kundry has meanwhile been looking about her, noticed the hut and gone inside. Gurnemanz gazes

blickt ihr verwundert nach.)
 Wie anders schreitet sie als sonst!
 Wirkte dies der heilige Tag?
 O! Tag der Gnade ohnegleichen!
 Gewiß zu ihrem Heile
 durft' ich der Armen heut
 den Todesschlaf verscheuchen.
 (Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt
 einen Wasserkrug und geht damit zur Quelle. Sie
 gewahrt hier, nach dem Walde blickend, in der
 Ferne einen Kommenden und wendet sich zu
 Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten.
 Gurnemanz blickt in den Wald. Während des
 folgenden Auftretens des Parsifal entfernt sich
 Kundry mit dem gefüllten Krüge in die Hütte, wo
 sie sich zu schaffen macht.)
 Wer nahet dort dem heil'gen Quell

COMPACT DISC 4

- 1 In düstrem Waffenschmucke?
 Das ist der Brüder keiner!
 (Parsifal tritt aus dem Walde auf; er ist ganz in
 schwarzer Waffenrüstung: mit geschlossenem
 Helme und gesenktem Speer schreitet er,
 gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd,
 langsam daher und setzt sich auf dem kleinen
 Rasenhügel am Quell nieder. Gurnemanz,
 nachdem er Parsifal staunend lange betrachtet
 hat, tritt nun näher zu ihm.)
 Heil dir, mein Gast!
 Bist du verirrt, und soll ich dich weisen?
 (Parsifal schüttelt sanft das Haupt.)
 Entbietest du mir keinen Gruß?
 (Parsifal neigt das Haupt.)
 Heil! – Was? –
 Wenn dein Gelübde
 dich bindet, mir zu schweigen,
 so mahnt das meine mich,

after her in astonishment.)
 How differently she moves from before!
 Has the holy day brought this about?
 O day of mercy beyond compare!
 In truth it was for her salvation
 that I was able to awake that poor soul
 today from the sleep of death.
 (Kundry returns from the hut: she carries a water-
 pitcher and goes with it to the spring.
 Looking into the forest, she perceives someone
 coming from the distance and turns to
 Gurnemanz to point this out to him.
 Gurnemanz looks into the wood. During Parsifal's
 entrance, which follows, Kundry moves away
 with the filled pitcher into the hut, where she busies
 herself.)
 Who there is approaching the holy spring,

in sombre apparel of war?
 That is none of the brethren!
 (Parsifal emerges from the forest, entirely
 accoutred in black armour: with closed
 helm and lowered spear he strides slowly forward with
 head bowed, dreamily and uncertainly, and seats
 himself on the small grassy mound by the spring.
 Gurnemanz, after gazing long in astonishment at
 Parsifal, now draws nearer to him.)
 Greetings, guest!
 Have you lost your way, and may I direct you?
 (Parsifal gently shakes his head.)
 Do you offer me no greeting?
 (Parsifal bows his head.)
 Hey! What?
 If your vows
 constrain you to be silent to me,
 then mine charge me

daß ich dir sage, was sich ziemt. –
 Hier bist du an geweihtem Ort:
 da zieht man nicht mit Waffen her,
 geschlossnen Helmes, Schild und Speer;
 und heute gar! Weißt du denn nicht,
 welch heil'ger Tag heut ist?
 (Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.)
 Ja! Woher kommst du denn?
 Bei welchen Heiden weiltest du,
 zu wissen nicht, daß heute
 der allerheiligste Karfreitag ist?
 (Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.)
 Schnell ab die Waffen!
 Kränke nicht den Herrn, der heute,
 bar jeder Wehr, sein heilig' Blut
 der sündigen Welt zur Sühne bot!
 (Parsifal erhebt sich nach einem abermaligen
 Schweigen, stößt den Speer vor sich in den
 Boden, legt Schild und Schwert davor nieder,
 öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt
 ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu
 stummem Gebete vor dem Speer niederkniet.
 Gurnemanz betrachtet Parsifal mit Staunen und
 Rührung. Er winkt Kundry herbei, welche soeben
 wieder aus der Hütte getreten ist. Parsifal erhebt
 jetzt seinen Blick andachtsvoll zu der
 Lanzenspitze auf.)
 2 Erkennst du ihn?
 Der ist's, der einst den Schwan erlegt.
 (Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)
 Gewiß, 's ist er,
 der Tor, den ich zürnend von uns wies.
 (Kundry blickt starr, doch ruhig auf Parsifal.)
 Ha! Welche Pfade fand er?
 Der Speer – ich kenne ihn.
 (in großer Ergriffenheit)
 O! – Heiligster Tag,
 an dem ich heut erwachen sollt!
 (Kundry hat ihr Gesicht abgewendet. Parsifal
 erhebt sich langsam vom Gebete, blickt ruhig um

to tell you what is fitting.
 Here you are in a hallowed place:
 no man comes here armed,
 with vizored helmet, shield and spear;
 and today of all days! Do you not know
 what holy day this is?
 (Parsifal shakes his head.)
 No? Then whence come you?
 Among what heathen have you dwelt,
 not to know that today
 is the supremely holy Good Friday?
 (Parsifal bows his head still lower.)
 Lay down your weapons!
 Do not offend the Lord, who today,
 bereft of all arms, offered His holy blood
 to redeem the sinful world!
 (Parsifal rises after a further silence, thrusts the Spear
 into the ground before him, lays shield and sword
 beneath it, opens his helmet, takes it from his head
 and lays it with the other arms, then kneels before the
 Spear in silent prayer. Gurnemanz watches Parsifal
 with astonishment and emotion. He beckons to
 Kundry, who has just emerged from the hut. Parsifal
 raises his eyes devoutly to the spearhead.)

Do you recognise him?
 It is he who once killed the swan.
 (Kundry assents with a slight nod of the head.)
 It is indeed he, the fool
 whom I wrathfully drove away.
 (Kundry gazes fixedly but calmly at Parsifal.)
 Ah! How did he find the way?
 The Spear! I recognize it!
 (in great emotion)
 O most holy day
 for me to awaken to now!
 (Kundry has turned her face away. Parsifal rises slowly
 from prayer, looks calmly about him, recognises

sich, erkennt Gurnemanz und reicht diesem sanft die Hand zum Gruß.)

PARSIFAL

3 Heil mir, daß ich dich wiederfinde!

GURNEMANZ

So kennst auch du mich noch?
Erkennst mich wieder,
den Gram und Not so tief gebeugt?
Wie kamst du heut? Woher?

PARSIFAL

Der Irrnis und der Leiden Pfade kam ich;
soll ich mich denen jetzt entwunden wännen,
da dieses Waldes Rauschen
wieder ich vernehme,
dich guten Greisen neu begrüße?
Oder – irr' ich wieder?
Verändert dünkt mich alles.

GURNEMANZ

So sag', zu wem den Weg du suchtest?

PARSIFAL

Zu ihm, dess tiefe Klagen
ich törig stauend einst vernahm,
dem nun ich Heil zu bringen
mich auserlesen wännen darf.
Doch – ach! –
den Weg des Heiles nie zu finden,
in pfadlosen Irrren
trieb ein wilder Fluch mich umher:
zahllose Nöte,
Kämpfe und Streite
zwangen mich ab vom Pfade,
wähnt' ich ihn recht schon erkannt.
Da mußte mich Verzweiflung fassen,
das Heiltum heil mir zu bergen,
um das zu hüten, das zu wahren

Gurnemanz and gently offers his hand in greeting.)

PARSIFAL

I rejoice to have found you again!

GURNEMANZ

Then you still know me too?
You recognise me again,
though grief and care have bowed me so low?
How have you come now, and from where?

PARSIFAL

Through error and the path of suffering I came;
may I not think myself freed from it,
now that I hear again
the murmur of the forest
and greet you anew, good old man?
Or do I still err?
Everything seems changed.

GURNEMANZ

But tell me, to whom were you seeking the way?

PARSIFAL

To him whose deep lamenting
I once heard in foolish wonder,
to bring him salvation
I dare think myself ordained.
But ah!
An evil curse drove me about
in trackless wandering,
never to find the way to healing;
numberless dangers,
battles and conflicts
forced me from my path
even when I thought I knew it.
Then I was forced to despair
of holding unsullied the treasure
to defend and guard which

56

ich Wunden jeder Wehr mir gewann;
denn nicht ihn selber
durft' ich führen im Streite;
unenntweiht
führ' ich ihn mir zur Seite,
den ich nun heim geleite,
der dort dir schimmert heil und hehr:
des Grales heil'gen Speer.

GURNEMANZ

(in höchstes Entzücken ausbrechend)

4 O Gnade! Höchstes Heil!

O! Wunder! Heilig hehrstes Wunder! –
(Nachdem er sich etwas gefaßt, zu Parsifal:)
O Herr! War es ein Fluch,
der dich vom rechten Pfad vertrieb,
so glaub', er ist gewichen.
Hier bist du; dies des Grales Gebiet,
dein harret seine Ritterschaft.
Ach, sie bedarf des Heiles,
des Heiles, das du bringst! –
Seit dem Tage, den du hier geweilt,
die Trauer, so da kund dir ward,
das Bangen – wuchs zur höchsten Not.
Amfortas, gegen seiner Wunde,
seiner Seele Qual sich wehrend,
begehrt' in wütendem Trotz nun den Tod.
Kein Flehn, kein Elend seiner Ritter
bewog ihn mehr, des heil'gen Amts zu walten.
Im Schrein verschlossen bleibt seit lang' der Gral:
so hofft sein sündenreu'ger Hüter,
da er nicht sterben kann,
wann je er ihn erschaut,
sein Ende zu erzwingen
und mit dem Leben seine Qual zu enden.
Die heil'ge Speisung bleibt uns nun versagt,
gemeine Atzung muß uns nähren;
darob versiegte uns'rer Helden Kraft.
Nie kommt uns Botschaft mehr,
noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Ferne;

5

I earned wounds from every weapon;
for I dared not wield this
itself in conflict;
unprofaned
I have borne it beside me
and now bring it home,
gleaming clean and bright before you,
the holy Spear of the Grail.

GURNEMANZ

(breaking out in a transport of joy)

O mercy! Bounteous grace!

O wonder! Holy, highest wonder!

(to Parsifal, after somewhat composing himself)

Sir knight! If it was a curse
which drove you from the rightful path,
be sure its power is broken.
Here you are: this is the domain of the Grail,
whose brotherhood awaits you.
Ah, it needs the healing,
the healing that you bring! –
Since the day you tarried here,
the sorrow then made known to you, the anguish,
increased to the extremes of distress.
Amfortas, fighting against his wound,
which brought torment to his soul,
in maddened defiance craved only for death.
No entreaties, no misery of his knights
could move him to perform again his holy office.
The Grail has long lain enclosed within the shrine;
thus its guardian, repentant of his sin,
hopes to hasten his end,
since he cannot die
while he beholds it,
and with his life to end his torment.
The divine bread is now denied us,
and common food must sustain us;
thereby our heroes' strength is exhausted.
Never more do messages come here
or calls from afar to holy war;

57

bleich und elend wankt umher
die mut- und führerlose Ritterschaft.
In dieser Waldeck' barg ich selber mich,
des Todes still gewärtig,
dem schon mein alter Waffenherr verfiel.
Denn Titurel, mein heil'ger Held,
den nun des Grales Anblick nicht mehr labte,
er starb – ein Mensch wie alle!

PARSIFAL

[6] (vor großem Schmerz sich aufbäumend)
Und ich, ich bin's,
der all dies Elend schuf!
Ha! Welcher Sünden,
welches Frevels Schuld
muß dieses Torenhaupt
seit Ewigkeit belasten,
da keine Buße, keine Sühne
der Blindheit mich entwindet,
zur Rettung selbst ich auserkoren,
in Irrnis wild verloren
der Rettung letzter Pfad mir schwindet!
(Parsifal droht ohnmächtig umzusinken.
Gurnemanz hält ihn aufrecht und senkt ihn zum
Sitze auf den Rasenhügel nieder. Kundry holt
hastig ein Becken mit Wasser, Parsifal damit zu
besprengen.)

[7] GURNEMANZ (Kundry sanft abweisend)

Nicht so! –
Die heil'ge Quelle selbst
erquicke unsres Pilgers Bad.
Mir ahnt, ein hohes Werk
hab' er noch heut zu wirken,
zu walten eines heil'gen Amtes:
So sei er fleckenrein,
und langer Irrfahrt Staub
soll nun von ihm gewaschen sein.
(Parsifal wird von den beiden sanft zum Rande
des Quelles gewendet. Unter dem Folgenden löst

our dispirited and leaderless knighthood
wander about, pale and woeful.
In this corner of the forest I myself lie hidden,
silently awaiting that death
to which my aged warrior lord surrendered.
For Titurel, my holy hero,
whom the sight of the Grail no longer revived,
is dead – a man like all men!

PARSIFAL

(springing up in intense grief)
And it is I, I,
who caused all this woe!
Ah! what transgression,
what burden of guilt
must my foolish head
have borne from eternity,
since no repentance, no atonement
can free me of my blindness;
though I was appointed for deliverance,
the last path of deliverance escapes me,
lost as I am in hopeless error!
(Parsifal seems about to fall in a faint. Gurnemanz
holds him upright and sets him down on the grassy
mound. Kundry hurriedly fetches a bowl of water with
which to sprinkle Parsifal.)

GURNEMANZ (gently repulsing Kundry)

Not with this! –
The holy spring itself
shall refresh and bathe our pilgrim.
I suspect he has today
to fulfil a lofty task,
to perform the holy Office.
Then let him be free of stain,
and the dust of lengthy wanderings
now be washed from him.
(Parsifal is gently led by the two to the edge of the
spring. During the following Kundry loosens his

ihm Kundry die Beinschienen, Gurnemanz aber
nimmt ihm den Brustharnisch ab.)

PARSIFAL

Werd' heut zu Amfortas ich noch geleitet?

GURNEMANZ (während der Beschäftigung)

Gewißlich; unsrer harret die hehre Burg:
die Totenfeier meines lieben Herrn,
sie ruft mich selbst dahin.
Den Gral noch einmal uns da zu enthüllen,
des lang versäumten Amtes
noch einmal heut zu walten –
zur Heiligung des hehren Vaters,
der seines Sohnes Schuld erlag,
die der nun, also büßen will –
gelobt' Amfortas uns.
(Kundry badet Parsifal mit demutsvollem Eifer die
Füße. Parsifal blickt mit stiller Verwunderung auf
sie.)

[8] PARSIFAL (zu Kundry)

Du wuschest mir die Füße,
nun netze mir das Haupt, der Freund!
(Gurnemanz schöpft mit der Hand aus dem Quell
und besprengt Parsifals Haupt.)

GURNEMANZ

Gesegnet sei, du Reiner, durch das Reine!
So weiche jeder Schuld
Bekümmernis von dir!
(Während Gurnemanz feierlich das Wasser
sprengt, zieht Kundry ein goldenes Fläschchen
aus ihrem Busen und gießt seinen Inhalt auf
Parsifals Füße aus; jetzt trocknet sie diese mit
ihren schnell aufgelösten Haaren.)

PARSIFAL

(nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und
reicht es Gurnemanz)

greaves while Gurnemanz removes his body armour.)

PARSIFAL

Shall I be led today to Amfortas?

GURNEMANZ (as he busies himself)

Assuredly; the great castle awaits us:
the solemn death-rites of my dear lord
summon me within.
Once more to reveal to us the Grail,
once more to serve today
the long-neglected Office –
to sanctify the noble father
slain by his son's misdeed,
which he thus now may expiate –
this Amfortas has vowed to us.
(Kundry bathes Parsifal's feet with humble zeal.
Parsifal watches her in silent wonder.)

PARSIFAL (to Kundry)

You wash my feet,
now bathe my head, oh friend!
(Gurnemanz scoops his hand in the spring and
sprinkles Parsifal's head.)

GURNEMANZ

May this purity bless you, pure one!
Thus may the load
of all guilt be washed away!
(While Gurnemanz solemnly sprinkles the water,
Kundry draws from her bosom a golden phial and
pours part of its contents over Parsifal's feet, which
she then dries with her hastily unbound hair.)

PARSIFAL

(gently taking the phial from Kundry and handing it to
Gurnemanz)

Du salbtest mir die Füße,
das Haupt nun salbe Titurels Genöß,
daß heute noch als König er mich grüße!
(Gurnemanz schüttet mit dem Folgenden das
Fläschchen vollends auf Parsifals Haupt aus, reibt
dieses sanft und faltet dann die Hände darüber.)

GURNEMANZ

So ward es uns verheißen;
so segne ich dein Haupt,
als König dich zu grüßen.
Du – Reiner! –
Mitleidsvoll Duldender,
heiligtatvoll Wissender!
Wie des Erlösten Leiden du gelitten,

die letzte Last entnimm nun seinem Haupt!
(Parsifal schöpft unvermerkt Wasser aus dem
Quell.)

PARSIFAL

Mein erstes Amt verricht' ich so: –
(Er neigt sich zu der vor ihm noch knienden
Kundry und netzt ihr das Haupt.)
Die Taufe nimm
und glaub' an den Erlöser!
(Kundry senkt das Haupt tief zur Erde; sie scheint
heftig zu weinen. Parsifal wendet sich um und
blickt mit sanfter Entzückung auf Wald und
Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchten.)
[9] Wie dünkt mich doch die Aue heut so schön! –
Wohl traf ich Wunderblumen an,
die bis zum Haupte süchtig mich umrankten;
doch sah ich nie so mild und zart
die Halme, Blüten und Blumen,
noch duftet' all so kindisch hold
und sprach so lieblich traut zu mir.

GURNEMANZ

Das ist...Karfreitagszauber, Herr!

You have anointed my feet,
let Titurel's knight anoint my head,
that he may greet me today as King!
(During the following, Gurnemanz empties the phial
over Parsifal's head, gently strokes it and then folds his
hands upon it.)

GURNEMANZ

Thus was it promised to us;
thus do I bless your head,
as King to greet you.
Pure of heart!
Pitying sufferer,
enlightened healer!
As you have endured the sufferings of the
redeemed,
lift the last burden from his head!
(Unperceived, Parsifal scoops up water from the
spring.)

PARSIFAL

My first office I thus perform:
(He bends over Kundry, still kneeling before him, and
sprinkles her head.)
Receive this baptism,
and believe in the Redeemer!
(Kundry bows her head to the ground and appears to
weep bitterly. Parsifal turns and gazes in gentle rapture
on wood and meadow, which are now glowing in the
morning light.)
How fair seem the meadows today!
Once I came upon magic flowers
which twined their tainted tendrils about my head;
but never did I see so fresh and charming
the grass, the blossoms and flowers,
nor did they smell so sweet of youth
or speak with such tender love to me.

GURNEMANZ

That is... the magic of Good Friday, my lord!

PARSIFAL

O wehe des höchsten Schmerzentags!
Da sollte, wähn' ich, was da blüht,
was atmet, lebt und wieder lebt,
nur trauern, ach! und weinen!

GURNEMANZ

[10]

Du siehst, das ist nicht so.
Des Sünders Reuetränen sind es,
die heut mit heil'gem Tau
beträufet Flur und Au':
der ließ sie so gedeihen.
Nun freut sich alle Kreatur
auf des Erlösers holder Spur,
will ihr Gebet ihm weihen.
Ihn selbst am Kreuze kann sie nicht erschauen:
da blickt sie zum erlösten Menschen auf;
der fühlt sich frei von Sündenlast und Grauen,
durch Gottes Liebesopfer rein und heil.
Das merkt nun Halm und Blume auf den Auen,
daß heut des Menschen Fuß sie nicht zertritt,
doch wohl, wie Gott mit himmlischer Geduld
sich sein erbarmt' und für ihn litt,
der Mensch auch heut in frommer Huld
sie schon mit sanftem Schritt.
Das dankt dann alle Kreatur,
was all da blüht und bald er stirbt,
da die entsündigte Natur
heut ihren Unschuldstag erwirbt.
(Kundry hat langsam wieder das Haupt erhoben
und blickt feuchten Auges, ernst und ruhig
bittend, zu Parsifal auf.)

PARSIFAL

Ich sah sie welken, die einst mir lachten:
ob heut sie nach Erlösung schmachten? –
Auch deine Träne ward zum Segenstau:
du weinst – sieh', es lacht die Aue!
(Er küßt sie sanft auf die Stirne. Glockengeläute
aus weiter Ferne.)

PARSIFAL

Alas for that day of utmost grief!
Now, I feel, should all that blooms,
that breathes, lives and lives anew
only mourn and weep!

GURNEMANZ

You see that it is not so.
It is the tears of repentant sinners
that today with holy dew
besprinkle field and meadow:
thus they make them flourish.
Now all creation rejoices
at the Saviour's sign of love
and dedicates to Him its prayer.
No more can it see Him Himself on the Cross;
it looks up to man redeemed,
who feels freed from the burden of sin and terror,
made clean and whole through God's loving sacrifice.
Now grasses and flowers in the meadow know
that today the foot of man will not tread them down,
but that, as God with divine patience
pitied him and suffered for him,
so man today in devout grace
will spare them with soft tread.
Thus all creation gives thanks,
all that here blooms and soon fades,
now that nature, absolved from sin,
today gains its day of innocence.
(Kundry has slowly raised her head again and looks up
at Parsifal with tearful eyes in calm and earnest
entreaty.)

PARSIFAL

I saw them that once mocked me wither:
do they long for redemption today? –
Your tears too are a dew of blessing:
you weep – and see, the meadow smiles!
(He kisses her gently on the forehead. A peal of bells in
the far distance.)

11 GURNEMANZ
Mittag. –
Die Stund' ist da.
Gestatte, Herr, daß dein Knecht dich geleite! –
(Gurnemanz hat seinen Gralsrittermantel herbeigeholt; er und Kundry bekleiden Parsifal damit. Parsifal ergreift feierlich den Speer und folgt mit Kundry dem langsam geleitenden Gurnemanz.)

VERWANDLUNGSMUSIK
(Die Gegend verwandelt sich sehr allmählich, ähnlicherweise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links. Nachdem die drei eine Zeitlang sichtbar geblieben, verschwinden sie gänzlich, als der Wald sich immer mehr verliert und dagegen Felsengewölbe näher rücken. In gewölbten Gängen stets anwachsend vernehmbares Geläute. Es öffnen sich die Felsenwände, und die große Gralschalle, wie im ersten Aufzuge, nur ohne die Speisetafeln, stellt sich wieder dar. Düstere Beleuchtung. Von der einen Seite ziehen die Titurels Leiche im Sarge tragenden Ritter herein, von der anderen Seite die Amfortas im Siechbette geleitenden, vor diesem der verhüllte Schrein mit dem Grale.)

12 ERSTER ZUG DER RITTER (mit Amfortas)
Geleiten wir im bergenden Schrein
den Gral zum heiligen Amte,
wen berget ihr im düst'ren Schrein
und führt ihr trauernd daher?

ZWEITER ZUG DER RITTER
(mit Titurels Leiche)
Es birgt den Helden der Trauerschrein,
er birgt die heilige Kraft;
der Gott einst selbst zur Pflege sich gab:
Titirel führen wir her.

GURNEMANZ
Midday:
The hour has come.
My lord, permit your servant to guide you!
(Gurnemanz has brought out his mantle of the knights of the Grail, and he and Kundry invest Parsifal with it. Parsifal solemnly takes up the Spear and with Kundry follows Gurnemanz, who slowly leads the way.)

TRANSFORMATION MUSIC
The scene very gradually changes, as in Act One, but from right to left. After remaining visible for a time the three disappear completely from sight as the forest gradually vanishes and rocky vaults draw near in its place. In the vaulted passages the sound of bells increasingly grows in intensity. The rocky walls open, disclosing once more, as in Act One, the great hall of the Grail, but without the festal tables. Dim lighting. From one side enter knights bearing Titirel's body in a coffin, from the other those carrying Amfortas on a litter, preceded by the covered shrine with the Grail.)

1ST PROCESSION OF KNIGHTS (with Amfortas)
We carry in its sheltering shrine
the Grail to the holy Office;
whom do you shelter in yon gloomy shrine
and bear here in sorrow?

2ND PROCESSION OF KNIGHTS
(with Titirel's body)
Within the shrine of mourning
lies the hero with the holy strength,
whom God Himself once took as His Guardian:
we bear Titirel hither.

ERSTER ZUG DER RITTER
Wer hat ihn gefällt, der, in Gottes Hut,
Gott selbst einst beschirmte?

ZWEITER ZUG DER RITTER
Ihn fällt des Alters siegende Last,
da den Gral er nicht mehr erschaute.

ERSTER ZUG DER RITTER
Wer wehrt ihm des Grales Huld zu erschauen?

ZWEITER ZUG DER RITTER
Den dort ihr geleitet, der sündige Hüter.

ERSTER ZUG DER RITTER
Wir geleiten ihn heut, weil heut noch einmal –
zum letzten Male –
will des Amtes er walten.
Ach, zum letzten Mal!
(Amfortas ist jetzt auf das Ruhebett hinter dem Gralstische niedergelassen, der Sarg davor niedergesetzt worden; die Ritter wenden sich an ihn.)

ZWEITER ZUG DER RITTER
Wehe! Wehe! Du Hüter des Grales!
Ach, zum letzten Mal,
sei deines Amtes gemahnt!
Zum letzten Mal! Zum letzten Mal!

13 AMFORTAS (sich matt ein wenig aufrichtend)
Ja, Wehe! Wehe! Weh' über mich! –
So ruf' ich willig mit euch.
Williger nähm' ich von euch den Tod,
der Sünde mildeste Sühne!
(Der Sarg wird geöffnet. – Beim Anblick der Leiche Titurels bricht alles in einen jähen Wehruf aus. Amfortas richtet sich hoch von seinem Lager auf und wendet sich zur Leiche.)
Mein Vater!

1ST PROCESSION OF KNIGHTS
Who brought him low that, in God's keeping,
once guarded God Himself?

2ND PROCESSION OF KNIGHTS
The conquering weight of years laid him low,
since he no more might look upon the Grail.

1ST PROCESSION OF KNIGHTS
Who barred him from looking on the Grail?

2ND PROCESSION OF KNIGHTS
He whom you carry there, its sinful guardian.

1ST PROCESSION OF KNIGHTS
We bear him in today, because once more –
for the last time –
he will serve the Office.
Ah, for the last time!
(Amfortas is now set down on the couch behind the altar of the Grail, the coffin placed in front: the knights turn towards him.)

2ND PROCESSION OF KNIGHTS
Alas! Guardian of the Grail!
Ah, for the last time
be mindful of your charge!
For the last time! The last time!

AMFORTAS (feebly raising himself a little)
Alas indeed! Alas! Woe be on me!
Thus I willingly cry with you.
More willingly yet would I accept from you death,
the lightest atonement for sin!
(The coffin is opened. – At the sight of Titirel's body all utter a sudden cry of woe.
Amfortas raises himself high on his couch and turns towards the body.)
My father!

Hochgesegneter der Helden!
 Du Reinster, dem einst die Engel sich neigten:
 Der einzig ich sterben wollt',
 dir – gab ich den Tod!
 O! Der du jetzt in göttlichem Glanz
 den Erlöser selbst erschaut,
 erlebe von ihm daß sein heiliges Blut,
 wenn noch einmal heut sein Segen
 die Brüder soll erquickern,
 wie ihnen neues Leben
 mir endlich spende – den Tod!
 Tod! – Sterben!
 Einz'ge Gnade!
 Die schreckliche Wunde, das Gift, ersterbe,
 das es zernagt, erstarre das Herz!
 Mein Vater! Dich – ruf' ich,
 rufe du ihm es zu
 Erlöser, gib meinem Sohne Ruh!

DIE RITTER

(sich näher an Amfortas herandrängend)
 Enthüllet den Gral! –
 Walte des Amtes!
 Dich mahnet dein Vater:
 Du mußt! Du mußt!
 (Amfortas springt in wütender Verzweiflung auf
 und stürzt sich unter die zurückweichenden
 Ritter.)

AMFORTAS

Nein! – Nicht mehr! – Ha! –
 Schon fühl' ich den Tod mich umnachten
 und noch einmal sollt' ich ins Leben zurück?
 Wahnsinnige!
 Wer will mich zwingen zu leben?
 Könnt ihr doch Tod mir nur geben!
 (Er reißt sich das Gewand auf.)
 Hier bin ich – die offene Wunde hier!
 Das mich vergiftet, hier fließt mein Blut.
 Heraus die Waffe! Taucht eure Schwerter,

Most blessed of heroes!
 Most pure, to whom once the angels bowed:
 I, who alone longed to die,
 to you brought death!
 O you who in divine radiance
 do behold the Redeemer's very self,
 entreat of Him that His holy blood,
 if once more today His blessing
 shall revive these my brothers,
 as it gives them new life
 may at last grant me death!
 Death! – To die!
 Unique mercy!
 Take from me the hideous wound, the poison,
 paralyse the heart it eats away!
 My father! As I call to you,
 I beg you call to Him:
 "Redeemer, grant my son repose!"

KNIGHTS

(pressing closer to Amfortas)
 Uncover the Grail! –
 Serve the Office!
 Your father exhorts you –
 you must! You must!
 (Amfortas leaps up in wild despair and rushes among
 the knights, who recoil.)

AMFORTAS

No! No more! Ha!
 Already I feel the darkness of death enshroud me,
 and must I yet again return to life?
 Madmen!
 Who would force me to live?
 Could you but grant me death!
 (He tears open his garment.)
 Here I am – here is the open wound!
 Here flows my blood, that poisons me.
 Draw your weapons! Plunge your swords

tief – tief, bis ans Heft!
 Auf! Ihr Helden!
 Tötet den Sünder mit seiner Qual,
 von selbst dann leuchtet euch wohl der Gral!
 (Alles ist scheu vor Amfortas gewichen. Parsifal
 ist, von Gurnemanz und Kundry begleitet,
 unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt
 hervor und streckt den Speer aus, mit dessen
 Spitze er Amfortas' Seite berührt.)

PARSIFAL

15 Nur eine Waffe taugt –
 die Wunde schließt
 der Speer nur, der sie schlug.
 (Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung
 auf; er scheint vor großer Ergriffenheit zu
 schwanken; Gurnemanz stützt ihn.)
 Sei heil, entsündigt und gesühnt!
 Denn ich verwalte nun dein Amt.
 Gesegnet sei dein Leiden,
 das Mitleids höchste Kraft,
 und reinsten Wissens Macht
 dem zagen Toren gab!
 (Parsifal schreitet nach der Mitte, den Speer hoch
 vor sich erhebend.)
 Den heil'gen Speer –
 ich bring' ihn euch zurück!
 (Alles blickt in höchster Entzückung auf den
 emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze
 aufschauend Parsifal in Begeisterung fortfährt.)
 O! Welchen Wunders höchstes Glück! –
 Der deine Wunde durfte schließen,
 ihm seh' ich heil'ges Blut entfließen
 in Sehnsucht nach dem verwandten Quelle,
 der dort fließt in des Grales Welle.
 Nicht soll der mehr verschlossen sein:
 Enthüllet den Gral, öffnet den Schrein!
 (Parsifal besteigt die Stufen des Wehrtisches,
 entnimmt dem von den Knaben geöffneten
 Schrein den Gral und versenkt sich, unter

in deep – deep, up to the hilt!
 Up, you heroes!
 Slay the sinner with his agony,
 then once more the Grail shall shine clear on you!
 (All have shrunk back in dread from Amfortas. Parsifal,
 accompanied by Gurnemanz and Kundry, has
 appeared unobserved among the knights and now
 steps forward and extends the Spear, touching
 Amfortas's side with its point.)

PARSIFAL

But one weapon serves:
 only the Spear that smote you
 can heal your wound.
 (Amfortas's features light up in holy ecstasy: he seems
 to stagger under overpowering emotion: Gurnemanz
 supports him.)
 Be whole, absolved and atoned!
 For I now will perform your task.
 Blessed be your suffering,
 that gave pity's mighty power
 and purest wisdom's might
 to the timorous fool!
 (Parsifal steps towards the centre, holding the Spear
 aloft before him.)
 I bring back to you
 the holy Spear!
 (All gaze in supreme rapture at the uplifted Spear, to
 whose point Parsifal raises his eyes and continues
 ecstatically.)
 O supreme joy of this miracle!
 This that could heal your wound
 I see pouring with holy blood
 yearning for that kindred fount
 which flows and wells within the Grail.
 No more shall it be hidden:
 uncover the Grail, open the shrine!
 (Parsifal mounts the altar steps, takes the Grail from
 the shrine already opened by the squires, and falls to
 his knees before it in silent prayer and contemplation. –

stummem Gebete, kniend in seinen Anblick. –
Allmähliche sanfte Erleuchtung des Grales. –
Zunehmende Dämmerung in der Tiefe, bei
wachsendem Lichtschein aus der Höhe.)

KNABEN, JÜNGLINGE und RITTER
(mit Stimmen aus der mittleren sowie der
obersten Höhe kaum hörbar leise)

16

Höchsten Heiles Wunder!
Erlösung dem Erlöser!
(Lichtstrahl: hellstes Erglühen des Grales. Aus der
Kuppel schwebt eine weiße Taube herab und
verweilt über Parsifals Haupt. – Kundry sinkt, mit
dem Blicke zu ihm auf, langsam vor Parsifal
entseelt zu Boden. Amfortas und Gurnemanz
huldigen kniend Parsifal, welcher den Gral
segnend über die anbetende Ritterschaft
schwingt.)

The Grail gradually glows with a soft light. – Increasing
darkness below and growing illumination from above.)

BOYS, YOUTHS and KNIGHTS
(with barely audible voices from the middle and apex of
the dome)

Miracle of supreme salvation!
Our Redeemer redeemed!
(A beam of light: the Grail glows at its brightest. From
the dome a white dove descends and hovers over
Parsifal's head. – Kundry slowly sinks lifeless to the
ground in front of Parsifal, her eyes uplifted to him.
Amfortas and Gurnemanz kneel in homage to Parsifal,
who waves the Grail in blessing over the worshipping
brotherhood of knights.)